

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 82 (1991)

**Heft:** 15

**Rubrik:** SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# SEV-Nachrichten Nouvelles de l'ASE

## Normung Normalisation

### Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen (Entwürfe) zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Normen (Entwürfe) sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

#### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC  
 ENV Europäische Vornorm CENELEC  
 HD Harmonisierungsdokument CENELEC  
 CEI Publikation der CEI  
 Z Zusatzbestimmung  
 FK Fachkommission des CES  
 (siehe Bulletin SEV/ASE, Jahresheft)

### Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes (projets) et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les normes (projets) mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

#### Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC  
 ENV Prénorme Européenne CENELEC  
 HD Document d'harmonisation CENELEC  
 CEI Publication de la CEI  
 Z Disposition complémentaire  
 CT Commission technique du CES  
 (voir Bulletin SEV/ASE, Annuaire)

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
–	Rotating electrical machines Part 14: Mechanical vibration of certain machines with shaft heights 56 mm and higher – Measurement, evaluation and limits of the vibration severity	prHD 53.14 S1	2	7.–
–	Symbols for alternating-current electricity meters	prEN 60387	13	9.–
–	Alternating-current static watt-hour meters for active energy (classes 0,2 S and 0,5 S)	prEN 60687	13	23.50
–	Data exchange for meter reading, tariff and load control, direct local data exchange	prEN 61107	13	15.–
–	Low-voltage switchgear and controlgear Part 4: Contactors and motor-starters Section One – Electromechanical contactors and motor-starters	prEN 60947-4-1	17B	20.–
SEV/ASE 3571.	IEC 55-1 (1978) Paper-Insulated metal-sheathed cables for rated voltages up to 18/36 kV: – Amendment to Part 1: Tests  IEC 287 (1982) – Calculation of the continuous current rating of cables:  – Amendment to IEC 287 Thermal resistance... – Addition to IEC 287 Sheath eddy current... – Amendment to IEC 287 Dielectric Loss Angles – Amendment to IEC 287 Skin and proximity effects	IEC-CD  20A(Sec)195 –, e  20A(Sec)196 –, e 20A(Sec)197 –, e 20A(Sec)198 –, e 20A(Sec)199 –, e	20A	auf Anfrage           auf Anfrage

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
–	IEC 502 (1983) – Extruded solid insulated power cables for rated voltages from 1 kV up to 30 kV: – Revision of IEC 502  – Supplement to IEC 502 Test requirements on accessories  – Supplement to IEC 502  – Amendment to IEC 502 ...introduction of HEPR...	20A(Sec)200 –, e  20A(Sec)201 –, e  20A(Sec)202 –, e  NWI Proposal 20A(UK)70 –, e		auf Anfrage
SEV/ASE  1106-1.  1106-8.  3410-1.	Isolierte Starkstromleitungen mit einer Isolierung aus Gummi mit Nennspannungen bis 450/750 V  – Teil 1: Allgemeine Anforderungen  – Teil 8: Starkstromleitungen mit einem Mantel aus Polychloropren für Lichterketten  Essais des câbles électriques soumis au feu  – 1 <sup>er</sup> partie: Essai effectué sur un câble vertical	CENELEC  prA11: 1991 zu HD22.1 S2  prA2: 1991 zu HD22.8 S1  prA1: 1991 au HD405.1 S1 (CEI 332-1 mod.)	20B	auf Anfrage
wird später festgelegt	Conduit systems for electrical installations Part 1: General requirements	prEN 50086-1 (1991) e	23A	auf Anfrage
–	Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – General requirements	projet définitif, prEN 50014	31	31.50
SEV/ASE 3607/X.	Amendment 1 to Publication 983 (1990) Road vehicle lamps for supplementary purposes	IEC 983/1 (1991) 1., e/f	34A	30.–
SEV/ASE 3727/X.	Draft Amendment A1 to EN 60920: 1991 Ballasts for tubular fluorescent lamps Introduction of informative Annex E Explanation to ballast temperatures	IEC 34C (C.O.) 225 e/f	34C	5.–
SEV/ASE 3713/X.	Draft Amendment A1A to EN 60922: 1991 Ballasts for discharge lamps Clause 11: High voltage impulse test	IEC 34C (C.O.) 226 e/f	34C	2.–
SEV/ASE 3713/X.	Draft Amendment A2 to EN 60922: 1991 Ballasts for discharge lamps Introduction of informative Annex E Explanation to ballast temperatures	IEC 34C (C.O.) 227	34C	5.–
–	Electrical equipment of industrial machines Part 1: General requirements	prEN 60204-1 (1991)	44	46.50
SEV/ASE 3302-2-61.	Environmental testing Part 2: Test methods Test Z/ABDM: Climatic sequence	IEC 68-2-61 (1991) 1., e/f	50	59.–
SEV/ASE 1054-1.	Safety of household and similar electrical appliances Part 1: General requirements	IEC 335-1 (1991) 3., e/f	61	193.–
SEV/ASE 1054-2-29/X.	Amendment 2 to Publication 335-2-29 (1987): Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for battery chargers	IEC 335-2-29/2 (1991) 1., e/f	61	22.–
SEV/ASE 1054-2-25/X.	Amendment 2 to Publication 335-2-25 (1988): Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for microwave ovens	IEC 335-2-25/1 (1991) 1., e/f	61	22.–

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 1054-2-31/X.	Amendment 1 to Publication 335-2-31 (1988): Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for range hoods	IEC 335-2-31/1 (1990) 1., e/f	61	20.–
SEV/ASE 1054-2-42/X.	Draft Amendment AA to EN 60335-2-42 (1989): Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric forced convection ovens	CENELEC Final Draft EN 60335-2-42 prAA: 1991 d/e/f	61	2.–
SEV/ASE 1054-2-46/X.	Draft Amendment AA to EN 60335-2-46 (1989): Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric steam cookers	CENELEC Final Draft EN 60335-2-46 prAA: 1991 d/e/f	61	2.–
–	Medical electrical equipment Part 2: Particular requirements for the safety of diagnostic and therapeutic laser equipment	prEN 60601-2-22	62	11.–
–	Test probes to verify protection by enclosures	Entwurf prHD 601 S1	70	2.–
–	Sound system equipment: – Amendment 1 to Part 2: Explanation of general terms...	IEC 268 Amend. 1(1991) 1., e	84	20.–
–	– Amendment 2 to Part 3: Amplifiers	Amend. 2(1991) 1., e		22.–
–	– Amendment 1 to Part 12: Applications of connectors...	Amend. 1(1991) 1., e		19.–
–	Electrical measuring transducers for converting a.c. electrical quantities to analogue or digital signals	prEN 60688	85	36.–
–	Electromagnetic Compatibility: Basic immunity standard for voltage dips, short interruptions and voltage variations	CENELEC prEN 50093 (1991). e	EMV	auf Anfrage
SEV/ASE 3621-0.	Flickermeter Part 0: Evaluation of flicker severity	IEC 868-0 (1991) 1., e/f		72.–

**Einsprachetermin: 31. August 1991/Délai d'envoi des observations: 31 août 1991**

### Neue IEC-Publikationen

Folgende Publikationen der IEC sind neu erschienen. Sie sind beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, erhältlich.

### Nouvelles publications de la CEI

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles sont en vente à l'Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich.

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
45-1(1991) 1., e/f	Steam turbines Part 1: Specifications	5	114.–
953-2(1990) 1., e/f	Rules for steam turbine thermal acceptance tests. Part 2: Method B – Wide range of accuracy for various types and sizes of turbines	5	193.–

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel  Titre	IEC/TC  CEI/CE	Preis (Fr.)  Prix (frs)
1064(1991) 1., e/f	Acceptance test for steam turbine speed control systems	5	83.–
1089(1991) 1., e/f	Round wire concentric lay overhead electrical stranded conductors	7	92.–
1065(1991) 1., e/f	Method for evaluating the low temperature flow properties of mineral insulating oils after ageing	10	30.–
826(1991) 2., e/f	Loading and strenght of overhead transmission lines	11	193.–
244-13(1991) 1., e/f	Methods of measurement for radio transmitters Part 13: Performance characteristics for FM sound broadcasting	12C	83.–
489-6(1987) 1., e/f	Amendment 2 to Publication 489-6 (1987). Methods of measurement for radio equipment used in the mobile services. Part 6: Selective-calling and data equipment	12F	114.–
1026(1991) 1., e/f	Guidelines for application of analytical test methods for thermal endurance testing of electrical insulating materials	15B	92.–
371-3-2(1991) 1., e/f	Specification for insulating materials based on mica. Part 3: Specification for individual materials – Sheet 2: Mica paper	15C	36.–
684-3-201(1991) 1., e/f	Specification for flexible insulating sleeving – Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving – Sheet 201: Heat shrinkable sleeving, general purposes, flexible, cross-linked PVC, shrink ratio 2:1	15C	25.–
763-2(1991) 1., e/f	Specification for laminated pressboard Part 2: Methods of test	15C	59.–
819-3-3(1991) 1., e/f	Specification for non-cellulosic papers for electrical purposes – Part 3: Specifications for individual materials – Sheet 3: Unfilled aramid (aromatic polyamide) papers	15C	25.–
1033(1991) 1., e/f	Test methods for the determination of bond strength of impregnating agents to an enamelled wire substrate	15C	43.–
1061-1(1991) 1., e/f	Specification for non-impregnated, densified laminated wood for electrical purposes Part 1: Definitions, designation and general requirements	15C	28.–
1067-1(1991) 1., e/f	Specification for glass and glass polyester fibre woven tapes Part 1: Definitions, classification and general requirements	15C	30.–
1068-1(1991) 1., e/f	Specification for polyester fibre woven tapes Part 1: Definitions, designation and general requirements	15C	25.–
1068-2(1991) 1., e/f	Specification for polyester fibre woven tapes Part 2: Methods of test	15C	25.–
983(1990) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 983(1990) – Road vehicle lamps for supplementary purposes	34A	40.–
e/f	Corrigendum to Publication 929(1990) – A.C.-supplied electronic ballast for tubular fluorescent lamps – Performance requirements	34C	–.–
747-4(1991) 1., e/f	Semiconductor devices – Discrete devices Part 4: Microwave diodes and transistors	47	176.–
747-6-2(1991) 1., e/f	Semiconductor devices – Discrete devices – Part 6: Thyristors – Section two – Blank detail specification for bidirectional triode thyristors (triacs), ambient or case-rated, up to 100 A	47	48.–
747-7(1988) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 747-7(1988) – Semiconductor discrete devices and integrated circuits – Part 7: Bipolar transistors	47	23.–
747-10(1991) 2., e/f	Semiconductor devices Part 10: Generic specification for discrete devices and integrated circuits	47	114.–
748-1(1984) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 748-1(1984) – Semiconductor devices integrated circuits Part 1: General	47A	59.–

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel  Titre	IEC/TC  CEI/CE	Preis (Fr.)  Prix (frs)
603-1(1991) 2., e/f	Connectors for frequencies below 3 MHz for use with printed boards Part 1: Generic specification – General requirements and guide for the preparation of detail specifications, with assessed quality	48B	83.–
1020-1(1991) 1., e/f	Electromechanical switches for use in electronic equipment Part 1: Generic specification	48C	103.–
1020-2(1991) 1., e/f	Electromechanical switches for use in electronic equipment Part 2: Sectional specification for rotary switches	48C	48.–
1020-3(1991) 1., e/f	Electromechanical switches for use in electronic equipment Part 3: Sectional specification for in-line package switches	48C	48.–
68-2-61(1991) 1., e/f	Environmental testing Part 2: Test methods – Test Z/ABDM: Climatic sequence	50	59.–
e/f	Corrigendum to Publication 68-2-18 First edition 1989 – Environmental testing Part 2: Tests – Test R and guidance: Water	50B	–.–
97(1991) 4., e/f	Grid systems for printed circuits	52	28.–
249-3-3(1991) 1., e/f	Base materials for printed circuits Part 3: Special materials used in connection with printed circuits. Specification No. 3: Permanent polymer coating materials (solder resist) for use in the fabrication of printed boards	52	65.0
326-3(1991) 2., e/f	Printed boards Part 3: Design and use of printed boards	52	132.–
94-2(1991) 1., e/f	Amendment 2 to Publication 94-2(1975) – Magnetic tape recording and reproducing systems Part 2: Calibration tapes	60A	20.–
1055-1(1991) 1., e/f	Measurement techniques and operational adjustments of broadcast VTRs Part 1: Operational adjustments on analogue composite broadcast VTRs	60B	92.–
1055-2(1991) 1., e/f	Measurement techniques and operational adjustments of broadcast VTRs Part 2: Special mechanical measurements and alignments	60B	59.–
335-1(1991) 3., e/f	Safety of household and similar electrical appliances Part 1: General requirements	61	193.–
335-2-29(1991) 1., e/f	Amendment 2 to Publication 335-2-29(1987) – Safety of household and similar appliances Part 2: Particular requirements for battery chargers	61	22.–
601-2-3(1991) 2., e/f	Medical electrical equipment Part 2: Particular requirements for the safety of short-wave therapy equipment	62D	65.–
534-8-2(1991) 1., e/f	Industrial-process control valves – Part 8: Noise considerations. Section 2: Laboratory measurement of noise generated by hydrodynamic flow through control valves	65B	59.–
721-3-1(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-1(1987) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of groups of environmental parameters and their severities – Storage	75	22.–
721-3-2(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-2(1985) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of groups of environmental parameters and their severities – Transportation	75	19.–
721-3-3(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-3(1987) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of groups of environmental parameters and their severities – Stationary use at weatherprotected locations	75	23.–
721-3-4(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-4(1987) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of groups of environmental parameters and their severities – Stationary use at non-weatherprotected locations	75	20.–
721-3-5(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-5(1985) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of environmental parameters and their severities – Ground vehicle installations	75	19.–

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel  Titre	IEC/TC  CEI/CE	Preis (Fr.)  Prix (frs)
721-3-6(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 721-3-6(1987) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of groups of environmental parameters and their severities – Ship environment	75	19.–
721-3-7(1991)	Amendment 1 to Publication 721-3-7(1987) – Classification of environmental conditions Part 3: Classification of environmental parameters and their severities – Portable and non-stationary use	75	23.–
868-0(1991) 1., e/f	Flickermeter Part 0: Evaluation of flicker severity	77A	72.–
1057(1991) 1., e/f	Aerial devices with insulating boom used for live working	78	132.–
268-2(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 268-2(1987) – Sound system equipment – Part 2: Explanation of general terms and calculation methods	84	20.–
268-3(1991) 1., e/f	Amendment 2 to Publication 268-3(1988) – Sound system equipment – Part 3: Amplifiers	84	22.–
268-12(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 268-12(1987) – Sound system equipment – Part 12: Application of connectors for broadcast and similar use	84	19.–
1030(1991) 1., e/f	Audio, video and audiovisual systems Domestic Digital Bus (D2B)	84	154.–
793-1(1991) 1., e/f	Amendment 1 to Publication 793-1(1989) – Optical fibres Part 1: Generic specification	86A	103.–
e/f	Corrigendum to Publication 874-5(1990) – Connectors for optical fibres and cables Part 5: Sectional specification – Fibre optic connector type BAM	86B	.–
e/f	Corrigendum to Publication 1073-1 QC 850000(1991) – Splices for optical fibres and cables Part 1: Generic specification	86B	.–

## Neue CENELEC-Publikationen

Die nachstehenden Europäischen Normen (EN), Europäischen Vornormen (ENV), bzw. Harmonisierungsdokumente (HD) sind durch das CENELEC ratifiziert worden. Sie gelten in der Schweiz ab dem Datum dieser Veröffentlichung. Sie können für die Prüfung sowie für die Erteilung von Zertifikaten durch die SEV-Prüfstelle Zürich angewendet werden. Das Eidgenössische Starkstrominspektorat anerkennt diese sowie im Rahmen von Zertifizierungsabkommen erteilte Zertifikate.

Bis zur Veröffentlichung einer allenfalls beschlossenen Technischen Norm des SEV sind diese Publikationen beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich. Preis auf Anfrage.

## Nouvelles publications du CENELEC

Les normes européennes (EN), prénormes (ENV) et documents d'harmonisation (HD) mentionnés ci-après ont été ratifiés par le CENELEC. En Suisse, ils sont valables à partir de la date de la présente publication. Ils peuvent être utilisés pour les essais ainsi que l'établissement de certificats par les Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage de l'ASE à Zurich. L'Inspection Fédérale des Installations à Courant Fort acceptera ces certificats ainsi que des certificats provenant des accords de certification. Jusqu'à la publication d'une norme technique éventuellement décidée par l'ASE, ces publications peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*. Prix sur demande.

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 50080	1991	RF characteristics of MAC AM-VSB cable receivers	12
HD 334S3	1991	Marking codes for resistors and capacitors	40
HD 592S1	1991	Binary floating-point arithmetic for microprocessor systems	47
HD 313.1S5	1991	Base materials for printed circuits Part 1: Test methods	52

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 546.3 S1	1991	Telecontrol equipment and systems Part 3: Interfaces (electrical characteristics)	57
EN 41003	1991	Règles particulières de sécurité pour les matériels destinés à être reliés aux réseaux de télécommunication Besondere Sicherheitsanforderungen an Geräte zum Anschluss an Fernmeldenetze	61 (74)
EN 60335-1/ A51	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Première partie: Règles générales Amendement A51 à la EN 60335-1: 1988 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 1: Allgemeine Anforderungen Änderung A51 zur EN 60335-1: 1988	61
EN 60335-2-2/ A52	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les aspirateurs et les appareils de nettoyage à aspiration d'eau Amendement A52 à la EN 60335-2-2: 1988 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Staubsauger und Wasserauger Änderung A52 zur EN 60335-2-2: 1988	61
EN 60335-2-41/ A51	1991	Amendement A51 à la EN 60335-2-41: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les pompes électriques pour liquides dont la température ne dépasse pas 35°C Änderung A51 zur EN 60335-2-41: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Pumpen für Flüssigkeiten, die eine Temperatur von 35°C nicht überschreiten	61
EN 60335-2-47/ A51	1991	Amendement A51 à la EN 60335-2-47: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les marmites électriques pour usage collectif Änderung A51 zur EN 60335-2-47: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Kochkessel für den gewerblichen Gebrauch	61
EN 60335-2-50	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les bains-marie électriques à usage collectif (CEI 335-2-50: 1989, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für gewerbliche elektrische Wasserbäder (IEC 335-2-50: 1989, modifiziert)	61
EN 60335-2-60	1991	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les baignoires à système de brassage d'eau et matériels analogues. (CEI 335-2-60: 1990, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Sprudelbadgeräte und ähnliche Anlagen (IEC 335-2-60: 1990, modifiziert)	61
HD 384.5.523	1991	Electrical installations of buildings Part 5: Selection and erection of electrical equipment Chapter 52: Wiring systems Section 523 – Current-carrying capacities	64
HD 384.7.702 S1	1991	Electrical installations of buildings Part 7: Requirements for special installations or locations Section 702 – Swimming pools	64
EN 60730-1/ A1	1991	Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue Première partie: Règles générales (Modification n° 1: 1990 à la CEI 730-1: 1986, modifiée) Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen Teil 1: Allgemeine Anforderungen (Änderung Nr. 1: 1990 zu IEC 730-1: 1986, modifiziert)	72
EN 60730-1/ A11	1991	Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue Première partie: Règles générales (CEI 730-1: 1986, modifiée) Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 730-1: 1986, modifiziert)	72



## Prüfstelle Zürich Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage Zurich

### Beitritt der Schweiz zum internationalen Abkommen über die Anwendung einer gemeinsamen Kennzeichnung für harmonisierte Leitungen (HAR)

Am 6. November 1990 hat der SEV als Mitgliedorganisation des Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) das sog. HAR-Abkommen für isolierte Leitungen unterschrieben. Die offizielle Bezeichnung des Abkommens lautet: «Agreement on the use of a commonly agreed marking for cables and cords complying with harmonized specifications as of 12th February 1974 and amended on 19th September 1989 (5 Appendices)». Es handelt sich um ein europäisches Abkommen mit folgenden 15 Teilnehmerländern aus dem EG- und Efta-Bereich: Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Griechenland, Grossbritannien, Irland, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien.

Das HAR-Abkommen bezweckt die Beseitigung nichttarifärer Handelshemmnisse durch die Anwendung einheitlicher Prüf- und Inspektionsverfahren für isolierte Leitungen auf der Basis von harmonisierten Normen und durch die Anwendung und gegenseitige Anerkennung einer gemeinsam verwendeten Kennzeichnung, welche folgende Form hat:

◁HAR▷ horizontale Version

◁I◁◁▷ vertikale Version

Die autorisierte Stelle des Ursprungslandes der geprüften Erzeugnisse stellt der gemeinsam verwendeten Kennzeichnung in der Regel eine Abkürzung voran, im Fall der Schweiz diejenige des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins:

SEV ◁I◁◁▷

Alle mit den HAR-Kennzeichnungen versehenen isolierten Leitungen müssen frei auf dem Markt der Teilnahme-staaten verkehren dürfen; eine zusätzliche nationale Kennzeichnung ist zwar möglich, darf aber nicht als obligatorisch erklärt werden. Diese Bedingung konnte von der Schweiz erst erfüllt werden, nachdem die isolierten Leitungen mit der Revision der «Verordnung über die zulassungspflichtigen elektrischen Niederspannungserzeugnisse (NEVV)» ab 1. Januar 1990 von der Zulassungspflicht in die Nachweisepflicht entlassen worden sind.

Beim HAR-Abkommen handelt es sich um eine privatrechtliche Vereinbarung unter den Mitgliedländern des CENELEC. Als autorisierte Stelle für die Schweiz wirkt die Prüfstelle Zürich des SEV. Diese erteilt auch gerne Auskunft an Hersteller von isolierten Leitungen über die Teilnahmebedingungen am HAR-System.

Adresse: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein (SEV), Prüfstelle Zürich, z.H. Herrn A. Eggenberger, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11, Tel. Zentrale oder 01 384 93 62 Direktwahl.

### Adhésion de la Suisse à l'accord international concernant l'application d'un marquage commun pour conducteurs harmonisés (HAR)

Le 6 novembre 1990 l'ASE a signé en tant qu'organisation membre du Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) l'accord appelé HAR sur les conducteurs isolés. Les termes de désignation officielle de cet accord sont: «Agreement on the use of a commonly agreed marking for cables and cords complying with harmonized specifications as of 12th February 1974 and amended on 19th September 1989 (5 Appendices)». Il s'agit d'un accord européen entre les 15 pays participants venant du domaine de la CE et de l'AELE: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

L'accord HAR a pour but l'élimination des entraves commerciales non-tarifaires par l'application de procédés d'essais et de surveillance unifiés pour conducteurs isolés sur la base de normes harmonisées et par l'application et l'acceptation mutuelle d'un marquage commun ayant la forme suivante:

◁HAR▷ version horizontale

◁I◁◁▷ version verticale

L'institut autorisé du pays d'origine des matériels essayés fait précéder, en général, le marquage d'utilisation commune d'une abréviation, dans le cas de la Suisse celle de l'Association Suisse des Electriciens:

SEV ◁I◁◁▷

Tous les conducteurs isolés munis du marquage HAR doivent pouvoir circuler librement sur le marché des pays participants. Un marquage national supplémentaire est admis, mais ne doit pas être obligatoire. La Suisse n'a pu répondre à cette condition qu'après que les conducteurs isolés ont été libérés de l'obligation d'approbation par la révision de la nouvelle ordonnance sur les matériels à basse tension (OMBT) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990.

L'accord HAR représente un accord de droit privé entre les pays membres du CENELEC. L'institut autorisé pour la Suisse sont les Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage Zurich de l'ASE, qui donneront aussi volontiers aux fabricants de conducteurs isolés tout renseignement concernant les conditions de participation au système HAR.

Adresse: Association Suisse des Electriciens (ASE), Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage de Zurich, Monsieur A. Eggenberger, case postale, 8034 Zurich, téléphone 01 384 91 11 (centrale) ou 01 384 93 62 (ligne directe).

## Eidg. Starkstrominspektorat

### Inspection fédérale des installations à courant fort

### Ispettorato federale degli impianti a corrente forte

#### Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse (NEV), SR 734.26

#### Nachweis der Sicherheit (Art. 3) und der Vermeidung von Störungen (Art. 4)

Die Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse verlangt, dass diese einerseits sicher sind und andererseits nicht unzumutbar stören oder gestört werden können.

Für die Vermeidung von Störungen gelten insbesondere:

- Verordnung über den Schutz gegen elektromagnetische Störungen (Störschutzverordnung), SR 734.35
- SEV 3600/SN 41 3600 «Begrenzung von Beeinflussungen in Stromversorgungsnetzen»
- SEV 3601/EN 60 555 «Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen, die durch Haushaltgeräte und ähnliche elektrische Einrichtungen verursacht werden»

In der Verordnung über die zulassungspflichtigen elektrischen Niederspannungserzeugnisse (NEVV), SR 734.261, ist in der Fussnote 1) die Norm SEV 3601/EN 60 555 speziell erwähnt.

Diese Norm ist in drei Teile gegliedert:

SEV 3601-1/EN 60 555, Teil 1 : Begriffe  
 SEV 3601-2/EN 60 555, Teil 2 : Oberschwingungen  
 SEV 3601-3/EN 60 555, Teil 3 : Spannungsschwankungen

Unter den Titeln «Anwendungsbereich» und «Zweck» findet man in jedem Teil allgemeine Hinweise zum Gebrauch der dreiteiligen Norm.

In den Teilen 2 und 3 sind zusätzlich jene Erzeugnisse aufgeführt, für welche die Norm nicht gilt. All jene Erzeugnisse sind nach der allgemeineren Norm SEV 3600/SN 41 3600 «Begrenzung von Beeinflussungen in Stromversorgungsnetzen» zu beurteilen.

Für zulassungspflichtige Erzeugnisse gemäss NEV Art. 6, für den Erwerb des freiwilligen Sicherheitszeichens gemäss NEV Art. 9 sowie für den allgemeinen Nachweis gemäss NEV Art. 5, dass die elektrischen Erzeugnisse den Anforderungen von NEV Art. 3 und 4 entsprechen, ist nebst dem sicherheitstechnischen Prüfbericht auch der Nachweis über die Konformität des Erzeugnisses mit den oben aufgeführten Vorschriften und Normen erforderlich.

Ab 1. September 1991 verlangt das Eidg. Starkstrominspektorat zur Behandlung von Zulassungen, Bewilligungen oder Nachweisen *zusätzlich* zu den bisher erforderlichen Prüfberichten und Angaben den *Nachweis der Konformität betreffend die Beeinflussungen und Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen* im Sinne von SEV 360/SN 41 3600 bzw. SEV 3601/EN 60 555.

Die Verordnungen und Technischen Normen sind erhältlich bei der Drucksachenverwaltung des SEV, Postfach, 8034 Zürich.

F. Schlittler  
 Chefingenieur

#### Ordonnance sur les matériels électriques à basse tension (OMBT), RS 734.26

#### Justification de la sécurité (article 3) et de la suppression des perturbations (article 4)

L'ordonnance sur les matériels électriques à basse tension exige que ceux-ci soient sûrs et ne puissent perturber ni être perturbés outre mesure.

Sont en particulier applicables pour la lutte contre les perturbations:

- Ordonnance sur la protection contre les perturbations électromagnétiques, RS 734.35
- ASE 3600/SN 41 3600 «Limitation des perturbations électriques dans les réseaux publics de distribution»
- ASE 3601/EN 60 555 «Perturbations produites dans les réseaux d'alimentation par les appareils électrodomestiques et les équipements analogues»

Dans l'ordonnance sur les matériels électriques à basse tension soumis au régime de l'approbation, RS 734.261, la norme ASE 3601/EN 60 555 est mentionnée spécialement à la note 1) en bas de page.

Cette norme comprend trois parties:

ASE 3601-1/EN 60 555, partie 1 : définitions  
 ASE 3601-2/EN 60 555, partie 2 : harmoniques  
 ASE 3601-3/EN 60 555, partie 3 : fluctuations de tension

Sous les titres «domaine d'application» et «objet», chaque partie donne des indications générales sur l'application de cette norme tripartite.

Les parties 2 et 3 mentionnent en outre les matériels pour lesquels la norme n'est pas applicable. Tous ces produits doivent être évalués selon la norme générale ASE 3600/SN 41 3600 «Limitation des perturbations électriques dans les réseaux publics de distribution».

Pour les matériels soumis au régime de l'approbation en vertu de l'OMBT article 6, pour l'octroi du signe distinctif de sécurité facultatif selon l'OMBT article 9 ainsi que pour la justification selon l'OMBT article 5 que les matériels électriques sont conformes aux exigences de l'OMBT, arti-

cles 3 et 4, il faut, outre le rapport d'essai de sécurité, la justification de la conformité du matériel aux prescriptions et normes ci-dessus.

A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1991, l'Inspection fédérale des installations à courant fort demande pour le traitement des approbations, autorisations ou justifications, outre les rapports d'essai et indications nécessaires jusqu'à présent, la justification de la conformité concernant les interférences et

*perturbations dans les réseaux d'alimentation* au sens de l'ASE 3600/SN 41 3600 resp. ASE 3601/EN 60 555.

Les ordonnances et normes techniques peuvent être obtenues auprès de l'administration des imprimés de l'ASE, case postale, 8034 Zurich.

F. Schlittler  
Ingénieur en chef

## Verwendung von «Bananensteckern» im Bereich elektrischer Niederspannungsinstallationen

1. Für Niederspannungsinstallationen bestimmen die Hausinstallationsvorschriften in Abschnitt 43 4, nach welchen Gesichtspunkten Steckvorrichtungen auszuwählen sind. Diese müssen grundsätzlich den einschlägigen Normen für Niederspannungssteckvorrichtungen entsprechen.

In Installationen, in welchen nicht im voraus bekannt ist, welche Arten von Energieverbrauchern zur Anwendung gelangen, sind Steckvorrichtungen zu wählen, welche eine freizügige Verwendung der Energieverbraucher gewährleisten.

Die dazu in Frage kommenden Typen für Verbraucher mit einer Nennspannung von 220 V (230 V) und 380 V (400 V) sind in den Tabellen SEV 1000-2, 43 423.3a (B 43 423 Seite 1) und 43 423.3b (B 43 423 Seite 2) aufgelistet.

Die Verwendung von sogenannten «Bananensteckern» in Niederspannungsinstallationen ist grundsätzlich verboten.

2. In Prüf- und Entwicklungseinrichtungen werden für den Aufbau von Versuchsanordnungen und Messstromkreisen für Starkstrom und Schwachstrom einpolige Steckvorrichtungen benötigt. Als solche haben sich vielerorts die Bananenstecker mit einem Kontaktdurchmesser von 4 mm eingebürgert. Sie werden in verschiedensten Ausführungen angeboten (von der einfachsten mit berührbarer Klemmschraube für den Anschluss des Leiters bis zur aufwendigsten mit vollständigem Berührungsschutz).

Solche Versuchsschaltungen dürfen nur über Steckvorrichtungen, die den Normen für Niederspannungserzeugnisse entsprechen, an Niederspannungsinstallationen angeschlossen werden.

Die Errichtung sowie der Betrieb von Prüf- und Entwicklungseinrichtungen mittels Bananensteckern darf im allgemeinen nur durch «instruierte» (SEV 1000-1, 9 3) Personen erfolgen.

Das Eidgenössische Starkstrominspektorat empfiehlt dringend, für Prüf- und Entwicklungseinrichtungen in Laboratorien nur Stecker zu verwenden, die einen vollständigen Berührungsschutz aufweisen und nicht in Steckdosen von Niederspannungsinstallationen passen.

Bananenstecker ohne vollständigen Berührungsschutz dürfen von nichtinstruierten Personen nur unter folgenden Bedingungen benützt werden:

a) für Stromkreise, die ausschliesslich mit Sicherheitskleinspannung betrieben werden  
und

b) wenn keine Gefahr besteht, dass sie irrtümlich in Steckdosen der Niederspannungsinstallation eingeführt werden. Dies ist dann der Fall, wenn keine vorhanden sind, oder nur solche mit Kontakten, in welche die Bananenstecker nicht passen.

*Hinweis:* Siehe auch Technische Norm SEV 1096.1991 «Sicherheits- und Schutzmassnahmen in Entwicklungs- und Prüfeinrichtungen»

3. An Arbeitsplätzen ausserhalb von Prüf- und Entwicklungseinrichtungen werden fälschlicherweise noch oft Bananenstecker eingesetzt, wo nichtinstruierte Personen beschäftigt werden oder Zutritt haben. Die Gefahr ist hier gross, dass solche Stecker irrtümlich in Steckvorrichtungen der Niederspannungsinstallation eingeführt werden.

Ein Beispiel dafür sind ESD-geschützte Arbeitsplätze (gegen elektrostatische Entladungen geschützte Arbeitsplätze), wo noch ältere Arbeits- und Betriebsmittel vorhanden sind und häufig Angelernte zum Beispiel Leiterplatten mit empfindlichen Bauelementen bestücken.

Das Eidgenössische Starkstrominspektorat entscheidet deshalb aufgrund des Bundesgesetzes über die Unfallversicherung (UVG) Art. 82 Abs. 1 wie folgt:

*An Arbeitsplätzen, wo Personen beschäftigt werden, für welche die Unfallversicherung nach UVG obligatorisch ist, und die nicht im Sinne der Starkstromverordnung (StV) sowie von SEV 1000-1, 9 3 «instruiert» sind, dürfen ab 1. September 1991 keine einpoligen Stecker mehr verwendet werden, die in Steckdosen von Niederspannungsinstallationen passen.*

4. Beispiele zulässigen ungenormten Leiterverbindungsmaterials für Arbeitsplätze

– Für Prüf- und Entwicklungseinrichtungen:

Einpolige, vollständig berührungssichere Stecker, welche nicht in Steckdosen von Niederspannungsinstallationen passen

– Für Stromkreise, die mit Sicherheitskleinspannung betrieben werden sowie für ESD-Schutzeinrichtungen:

Verbindungselemente ohne Berührungsschutz, welche nicht in Steckdosen von Niederspannungsinstallationen passen, wie Druckknopfkontakte, Klemmen usw.

F. Schlittler  
Chefingenieur

## L'utilisation des «fiches bananes» dans les installations électriques à basse tension

1. *Pour les installations électriques à basse tension*, les prescriptions sur les installations électriques intérieures fixent au paragraphe 43.4 les critères de choix des dispositifs joncteurs. Ceux-ci doivent être conformes aux normes correspondantes sur les dispositifs joncteurs à basse tension.

Dans les installations dont on ne sait pas à l'avance quels types d'appareils seront utilisés, il convient d'utiliser des prises de courant permettant une libre utilisation des appareils électriques.

Les types entrant en ligne de compte pour appareils d'une tension nominale de 220 V (230 V) et 380 V (400 V) sont indiqués aux tableaux ASE 1000-2, 43.423.3a (B 43.423, page 1) et 43.423.3b (B 43.423, page 2).

*L'utilisation des «fiches bananes» dans les installations à basse tension est interdite.*

2. *Dans les installations d'essai et de développement*, des dispositifs joncteurs unipolaires sont nécessaires pour les montages expérimentaux et les circuits de mesure à courant fort et courant faible. Les fiches bananes au diamètre de contact de 4 mm se sont largement répandues. Elles sont proposées dans les exécutions les plus diverses (du modèle le plus simple à vis de serrage non protégée pour le raccordement du conducteur jusqu'au modèle le plus élaboré à protection intégrale contre les contacts).

De tels circuits d'essai ne doivent être raccordés aux installations à basse tension que par des dispositifs joncteurs conformes aux normes pour matériels à basse tension.

Le montage et l'exploitation d'installations d'essai et de développement au moyen de fiches bananes ne doivent d'une manière générale être effectués que par des personnes «initiales» (ASE 1000-1, 9.3).

*L'Inspection fédérale des installations à courant fort recommande vivement de n'utiliser pour les installations d'essai et de développement dans les laboratoires que des fiches offrant une protection intégrale contre les contacts et ne pouvant être enfichés dans les prises de courant des installations à basse tension.*

Les fiches bananes sans protection intégrale contre les contacts ne doivent être utilisées par des personnes non initiées qu'aux conditions suivantes:

- a) pour les circuits électriques fonctionnant uniquement avec une très basse tension de sécurité  
et

- b) lorsqu'il n'y a aucun danger qu'il soit introduit par inadvertance dans des prises de courant de l'installation à basse tension.

C'est le cas lorsqu'il n'y a pas de telles prises de courant ou si celles ont des contacts de façon que les fiches de banane ne s'appliquent pas.

*Remarque:* Voir également Norme Technique ASE 1096.1991

«Mesures de sécurité et de protection dans les installations de développement et d'essai».

3. *A des places de travail* en dehors des installations d'essai et de développement, on utilise encore souvent des fiches bananes dans des endroits où des personnes non initiées sont occupées ou auxquels elles ont accès, ce qui est une erreur. Le danger est grand que de telles fiches soient introduites par erreur dans des prises de courant de l'installation à basse tension.

Un exemple en sont les places de travail à protection ESD (contre les décharges électrostatiques), où des moyens de travail et d'exploitation anciens sont encore présents et où des personnes sans formation spéciale équipent par exemple des circuits imprimés de composants délicats.

L'Inspection fédérale des installations à courant fort a donc décidé sur la base de la loi fédérale sur l'assurance-accidents (LAA) article 82, alinéa 1:

*Aux places de travail où sont occupées des personnes pour lesquelles l'assurance-accidents selon LAA est obligatoire et qui ne sont pas «initiales» au sens de l'ordonnance sur les installations à courant fort et de l'ASE 1000-1, 9.3, il ne doit plus être utilisé, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1991, des fiches unipolaires pouvant être introduites dans des prises de courant des installations à basse tension.*

4. *Exemples de matériel de connexion non standardisé pour places de travail*

– Pour installations d'essai et de développement:

Fiches unipolaires et entièrement protégés contre les contacts ne pouvant être introduits dans les prises de courant des installations à basse tension

– Pour circuits exploités à très basse tension de sécurité ainsi que pour les dispositifs de protection ESD:

Dispositifs joncteurs sans protection contre les contacts, ne pouvant être introduits dans les prises de courant des installations à basse tension, par exemple contacts à boutons-poussoirs, bornes, etc.

F. Schlittler  
Ingénieur en chef

Informationsdienst **info**

Im Juli 1991 sind folgende Blätter an die **info**-Abonnenten versandt worden:

iiii	Juli	1991	Der Schweizerische Elektrotechnische Verein – SEV – an der INELTEC 91			(NEV), SR 734.26, Nachweis der Sicherheit (Art. 3) und der Vermeidung von Störungen (Art. 4)	
kkkk	Juli	1991	Korrigenda	3018	Juli	1991	Richtlinien zur Kennzeichnung von elektrischen Niederspannungserzeugnissen mit dem schweizerischen Sicherheitszeichen
rrrr	Juli	1991	Revision des info-Ordners				
2011 a	Juli	1991	Periodische Kontrollen				
2031	Juli	1991	Verwendung von Niederspannungsnetzka- beln in der Hausinstallation	4017	Juli	1991	Die Bedeutung des Unfallversicherungsgesetzes (UVG) für den Betriebselektriker in bezug auf die Arbeitssicherheit
3016 a	Juli	1991	Inverkehrsetzung von elektrischen Niederspannungserzeugnissen in Einzelanfertigung und in Kleinserien	4018	Juli	1991	Mitteilung des Eidgenössischen Starkstrominspektorates über die Verwendung von «Bananensternen» im Bereich elektrischer Niederspannungsinstallationen
3017	Juli	1991	Entscheid des Eidgenössischen Starkstrominspektorates betreffend die Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse	4019	Juli	1991	GUTHABEN —> DIENSTLEISTUNGEN

Service d'information **info**

Les feuilles suivantes ont été envoyées à nos abonnés **info** en juillet 1991:

iiii	juillet	1991	L'Association Suisse des Electriciens – ASE – à l'INELTEC 91			la suppression des perturbations (article 4)	
cccc	juillet	1991	Corrigenda	3018	juillet	1991	Directives sur l'apposition du signe distinctif suisse de sécurité sur les matériels électriques à basse tension
rrrr	juillet	1991	Révision du classeur info				
2011 a	juillet	1991	Contrôles périodiques				
2031	juillet	1991	Utilisation de câbles de réseau à basse tension dans les installations électriques intérieures	4017	juillet	1991	Importance de la loi sur l'assurance-accidents (LAA) pour l'électricien du point de vue de la sécurité du travail
3016 a	juillet	1991	Mise en circulation de matériels électriques à basse tension en exemple unique et en petites séries	4018	juillet	1991	Communication de l'Inspection fédérale des installations à courant fort sur l'utilisation des «fiches bananes» dans les installations électriques à basse tension
3017	juillet	1991	Décision de l'Inspection fédérale des installations à courant fort concernant l'Ordonnance sur les matériels électriques à basse tension (OMBT), RS 734.26, Justification de la sécurité (article 3) et de	4019	juillet	1991	MONTANT A DISPOSITION POUR LES ESSAIS: QUELS SONT LES AVANTAGES?

Servizio d'informazione **info**I fogli seguenti sono stati inviati ai nostri abbonati **info** in luglio 1991:

iiii	luglio	1991	L'Associazione Svizzera degli Elettrotecnici - ASE - alla INELTEC 91				(Art. 3) e prevenzione dei disturbi (Art. 4)
cccc	luglio	1991	Corrigenda	3018	luglio	1991	Direttive per cotrassegnare prodotti elettrici a bassa tensione con il contassegno di sicurezza svizzero
rrrr	luglio	1991	Revisione del ordinatore info				
2011 a	luglio	1991	Controlli periodici				
2031	luglio	1991	Utilizzazione dei cavi d'alimentazione a bassa tensione nelle installazioni interne	4017	luglio	1991	L'importanza della legge federale sugli infortuni (LAINF) per l'elettricista aziendale riguardante la sicurezza sul lavoro
3016 a	luglio	1991	Messa in circolazione di prodotti elettrici a bassa tensione in pezzi unici e serie limitate	4018	luglio	1991	Informazione dell'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte sull'utilizzazione di «spine a banana» nel campo delle installazioni elettriche a bassa tensione
3017	luglio	1991	Decisione dell'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte concernente l'Ordinanza sui prodotti elettrici a bassa tensione (OPBT) RS 734.26, Prova della sicurezza	4019	luglio	1991	AVERE IN BUONO → SERVIZI VARI



abp Albert Brassel Personalmanagement-  
Beratung und Kaderselektion

## Produkteneuentwicklung!

Ich bin beauftragt, für ein erfolgreiches Unternehmen einen initiativen Ingenieur zu suchen.

Als innovativer und **selbständiger**

## Projektleiter Hochspannung El. Ing. ETH/HTL

sind Sie verantwortlich für die **Lancierung und Markteinführung** eines **zukunftsträchtigen, neuen Produktes** auf dem Hochspannungssektor.

Sie entwickeln in enger Zusammenarbeit mit internen und externen Stellen die **Pflichtenhefte** und die **Sortimentsgestaltung**, realisieren die notwendigen **Prüfungen** mit den Normenfachstellen und Prüfinstituten bis hin zur Produkt-Approbation. Sie bilden in der Folge die Verkaufsmitarbeiter fachlich aus und können auch die Markteinführung betreuen.

Die hohe Verantwortung setzt voraus, dass Sie sowohl Erfahrung auf dem Gebiet der Mittel-, bzw. **Hochspannung** (Messtechnik etc.), als auch in der **Projektführung** haben. Auch **Englischkenntnisse** sind notwendig, um die Literatur zu verarbeiten oder die Kontakte zu Kunden pflegen zu können.

Wenn Sie massgeblich an der Einführung dieses neuen Produktes beteiligt sein möchten und sich über die notwendige Erfahrung ausweisen können, freue ich mich auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Handschriftprobe und Photo. In einem persönlichen Gespräch gebe ich Ihnen dann gerne nähere Auskunft. Absolute Diskretion ist selbstverständlich.

abp Albert Brassel Personalmanagement-  
Beratung und Kaderselektion

dipl. Psychologe

Kornhausstr. 18  
Postfach 605  
9001 St.Gallen  
Tel. 071 / 22 41 11

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein  
Association Suisse des Electriciens



### Die SEV-Prüfstelle Zürich



*Abteilung Eichstätte  
revidiert, kalibriert und eicht*

- Messinstrumente
- Elektrizitätszähler
- Messwandler

Ein Anruf genügt!

Ihr Partner in der Elektrotechnik

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein,  
Prüfstelle Zürich  
Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich  
Telefon 01/384 9111 - Telex 817 431  
Telefax 01/55 14 26

---

---

---

Wir, die Elektrizitätswerke des Kantons Zürich, sind eine selbständige Unternehmung des öffentlichen Rechts, die mit etwa 1000 Mitarbeitern den Kanton Zürich mit elektrischer Energie versorgt.

Zur Ergänzung unseres Teams in der Oberbetriebsleitung suchen wir Sie, den initiativen

## **Ingenieur HTL**

(Starkstrom, Energie, Elektronik)

Im Rahmen des Betriebs unserer Werke, Unterwerke und Leitstellen befassen Sie sich zur Hauptsache mit der technischen Anlagebetreuung, fachtechnischen Unterstützung des Betriebspersonals, betrieblichen Messung sowie Übernahme- und Abnahme-Kontrolle. Daneben bilden die Erstellung von Betriebsvorschriften und die entsprechende Schulung und Instruktion der betroffenen Mitarbeiter eine interessante Ergänzung Ihres Aufgabenbereichs. Schliesslich werden Sie auch bei technischen EDV-Projekten beigezogen.

Für diese sehr vielseitige Position erwarten wir neben dem erfolgreichen Studienabschluss und ein paar Jahre Berufserfahrung, ein stark problemlösungsorientiertes Denken, ausgeprägter Sinn für Zusammenarbeit, Flexibilität und Beharrlichkeit.

Übrigens: Unsere Anstellungsbedingungen, Büros (Nähe Paradeplatz), Personalrestaurant und das Arbeitsklima sind attraktiv.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann möchten wir Sie kennenlernen. Rufen Sie Herrn K. Hüsey, Vizedirektor, Telefon 01 207 53 31 an oder senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen bitte direkt an den Personalleiter der

**Elektrizitätswerke des Kantons Zürich**

Postfach, 8022 Zürich

---

---

---

## **Elektrizitätswerke des Kantons Zürich**



**Ihr Partner rund um die Steckdose**

### **Zögern Sie nicht!**

Näher am Zielpublikum als im Bulletin SEV/VSE können Sie mit Ihrer Anzeige nicht sein.

Wir beraten Sie kompetent.  
Tel. 01/207 86 32

**01/207 86 32**

Direktwahl zu Ihrem Zielpublikum.

Elektroingenieure ETH/HTL  
Leser des Bulletin SEV/VSE  
mit Einkaufsentscheiden





Elektrizitätswerk  
der Gemeinde

3925 **GRÄCHEN**

Auf der Walliser Sonnenterrasse Grächen, wo andere Leute Ferien machen, suchen wir einen

## Eidg. dipl. Elektro-Installateur

Wir sind ein selbständiges, öffentliches Unternehmen und für die Verteilung von Elektrizität und Wasser in der Gemeinde sowie für elektrische Installationen zuständig.

### Aufgaben:

#### Netz

- Planung, Bau, Unterhalt und Betrieb von elektrischen Anlagen und Einrichtung des Hoch- und Niederspannungsnetzes
- Bearbeitung der Anschlussgesuche und Installationsanzeigen
- Verantwortlich für die Energie- und Wasserabrechnungen

#### Installationen

- Führung des gesamten Personals
- Elektroplanung von Neu- sowie Umbauprojekten
- Rechnung und Verfolgung von Offerten
- Beratung unserer Kundschaft

#### Anforderungen

- Eignung in Personalführung
- Konzessionsträger für Installationen und Telefon

#### Wir bieten

- Abwechslungsreiche, verantwortungsvolle und selbständige Tätigkeit
- Zeitgemässe Anstellungsbedingungen mit guten Sozialleistungen

Fühlen Sie sich von dieser Stelle angesprochen, so senden Sie Ihre Bewerbung an **EW Grächen, Postfach 196, 3925 Grächen**

## Inserentenverzeichnis

Angst & Pfister AG, Zürich	6
Asea Brown Boveri AG, Baden	94
Detron AG, Stein	20
Bär E.O., Bern	44
Elmes Staub + Co. AG, Richterswil	20
F. Borner AG, Reiden	2
Fairtec AG, Turgi	20
IBZ Schulen, Brugg	32
KIW, Wildegg	32
Landis & Gyr Zug AG, Zug	5
Lanz Oensingen AG, Oensingen	44
Moser-Glaser & Co. AG, Muttenz	6
Pro Radio-Television, Wabern	38
Schweizer Mustermesse Basel, Basel	93
Siegfried Peyer AG, Wollerau	4
Sprecher Energie, Oberentfelden	8

**Stelleninserate** 76-78

## Kantonale Verwaltung

In nachstehender Dienststelle sind folgende Stellen zu besetzen

Fachstelle für Wasser- und Energiewirtschaft, Chur  
Telefon 081 21 36 21

### Ökonom, volkswirtschaftliche/r Mitarbeiter/in

(abgeschlossenes Hochschulstudium; evtl. einige Jahre Praxis; Interesse an wirtschaftlichen, technischen, konzeptionellen und sachbearbeitenden Aufgaben im Bereich des Wasser- und Energierechts, Gewandtheit im schriftlichen und mündlichen Ausdruck; gute Kenntnisse der bündnerischen Verhältnisse sowie der italienischen Sprache erwünscht, jedoch nicht Bedingung).

Leitung des Bereichs Wasserkraftnutzung der Fachstelle; Bewertung von hydraulischen und elektrischen Anlagen im Zusammenhang mit dem Heimfall; Behandlung von Gesuchen zum Erwerb, zur Erneuerung und zur Änderung von Wasserrechtsverleihungen; Verhandeln mit Experten, Gemeinden und Kraftwerksgesellschaften und dergleichen.

### Juristische/r Mitarbeiter/in

(abgeschlossenes Hochschulstudium; evtl. Gerichts- oder Verwaltungspraxis; Interesse an juristischen, konzeptionellen und sachbearbeitenden Aufgaben im Bereich des Wasser- und Energierechts, Gewandtheit im schriftlichen und mündlichen Ausdruck; gute Kenntnisse der bündnerischen Verhältnisse sowie der italienischen Sprache erwünscht, jedoch nicht Bedingung).

Leitung des Rechtsdienstes der Fachstelle; Mitwirkung bei der Vorbereitung von Botschaften, Erlassen, Verfügungen, Anträgen und dergleichen für die in den Aufgabenbereich der Fachstelle fallenden Geschäfte; Überwachung und Durchsetzung der in den Wasserrechtskonzessionen enthaltenen Verpflichtungen und Auflagen; Mitwirkung bei der Lösung von Heimfallfragen.

#### Dienstantritt für beide Stellen:

1. November 1991 oder nach Vereinbarung.

Wir bieten fortschrittliche Anstellungsbedingungen.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte mit den üblichen Unterlagen an das **Personal- und Organisationsamt des Kantons Graubünden, Steinbruchstrasse 18/20, 7001 Chur.**

# CKW///

ENERGIE UND DIENSTLEISTUNGEN

Die Centralschweizerischen Kraftwerke versorgen über eine halbe Million Menschen mit Strom. Diese Aufgabe fordert uns täglich neu heraus.

als Elektroinstallateur sind Sie der gesuchte

## Bauleiter

in unserer Abteilung Bau Unterwerke und Unterstationen.

- Sie führen die örtliche Bauleitung bei Neu- und Umbauten von Hochspannungsanlagen.
- Sie setzen unsere eigene Montagegruppe, aber auch Fremdpersonal, optimal ein.
- Sie betreuen die haustechnischen Anlagen in Unterwerken und Unterstationen.

Sie haben die höhere Fachprüfung als Elektroinstallateur, evtl. als Elektromechaniker erfolgreich abgeschlossen. Mitarbeiter als Vorgesetzter kompetent führen macht Ihnen ebenso Freude wie die Arbeit im Team.

Als Bauleiter arbeiten Sie bei uns sehr selbständig und wenden sowohl bewährte wie auch modernste Technologien an. Sie tragen grosse Verantwortung, sind aber auch mit den entsprechenden Kompetenzen ausgestattet. Ihr Arbeitsdomizil ist Luzern.

Wenn Sie diese Stelle interessiert, gibt Ihnen Herr F. Amrein (Tel. 041 26 50 57, Direktwahl) gerne weitere Auskünfte. Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an unsere Personalabteilung, Herr E. Kaiser, Hirschengraben 33, 6002 Luzern.

Centralschweizerische Kraftwerke  
Postfach, 6002 Luzern

# Schweiz. Lichttechnische Gesellschaft (SLG) Association Suisse pour la Lumière (SLG)

## SLG – Jahresbericht 1990

### 1. Allgemeines

Die SLG kann wiederum auf ein bewegtes Jahr zurückblicken. Innerhalb der Gesellschaft wurde im Vorstand, in den Fach- und Arbeitsgruppen und in den internationalen Organisationen sehr viel ehrenamtliche Arbeit verrichtet. Die fachlichen Aktivitäten sind es primär, die die Akzeptanz der SLG ausmachen. Deshalb sei an dieser Stelle allen für die engagierte Mitarbeit ganz herzlich gedankt.

Erfreulich war im Berichtsjahr einmal mehr auch die Beteiligung an den Veranstaltungen der SLG, so an der Generalversammlung mit anschliessender Besichtigung der S-Bahn, an der Besichtigung von öffentlichen Beleuchtungsanlagen in Zürich und an der SLG-Tagung in Bern.

Positiv ist ebenfalls der *Mitgliederzuwachs* zu werten, konnte doch der Vorstand im Berichtsjahr 24 *Neumitglieder* in die SLG aufnehmen. Somit setzt sich der Wachstumstrend weiterhin fort.

Im Aktivitätsprogramm für das Jahr 1990 hat sich die SLG zum Ziel gesetzt, die Elektrizitätswerke vermehrt für eine Mitarbeit in der SLG zu bewegen. Dieses Ziel wurde, abgesehen von einer Ausnahme, leider nicht erreicht.

Im Berichtsjahr hat die SLG auch die Umfrage über das Bildungsangebot im Bereich der Beleuchtungstechnik in die Wege geleitet. In Zukunft muss dem Bereich Aus- und Weiterbildung innerhalb der SLG besondere Bedeutung beigemessen werden. Zunehmend wichtiger wird auch die Aufklärungsarbeit für das spezifische Fachwissen mit dem Ziel, dass die Normen bekannter werden und besser durchgesetzt werden können. Dies erfordert in Zukunft viel Engagement und Einsatz.

Schliesslich begrüssen wir sehr herzlich Herrn F. Buser vom Schweizerischen Zentralverein für das Blindenwesen. Er hat im abgelaufenen Vereinsjahr neu in der IÖB Einsitz genommen. Wir danken ihm für seine Bereitschaft und wünschen ihm wertvolle Kontakte sowie Spass und Erfolg in seiner Tätigkeit.

### 2. Mitgliederbewegung

Der Vorstand hat im Laufe des Jahres 1990 folgende Mitglieder neu in die SLG aufgenommen:

#### Kollektivmitglieder

- *Bonnard & Gardel, Ingénieurs-conseils SA*, av. de Châtelaine 81b, 1210 Châtelaine
- *Ebo AG*, Zürichstrasse 103, 8134 Adliswil
- *Elektrizitätswerk der Stadt Bern*, Sulgeneckstrasse 18, 3001 Bern
- *Elektro-Ingenieurbüro R. Zimmermann*, 8820 Wädenswil
- *Elektro K. Fischer & Co.*, Biologische Elektrotechnik, Eybachstrasse, 6207 Nottwil
- *ESM Elektro-System-Montagen*, Chutzenstrasse 10, 3007 Bern
- *Frey Electric*, Kantonsstrasse 80, 6234 Triengen
- *Guyot Philippe, Architecte EPFZ/SIA*, Tivoli 19bis, 1007 Lausanne
- *H. K. Schibli AG*, Klosbachstrasse 67, 8030 Zürich
- *Ingenieurbüro H. Mayerhofer*, Fabrikweg 93, 5033 Buchs
- *Jules Häfliger AG*, Stadthofstrasse 5, 6004 Luzern
- *Perrin & Spaeth SA*, rue Louis-Favre 27, 1201 Genève
- *Prodelec SA*, 1080 Les Cullayes
- *Schwarz-Filmtechnik AG*, Breiteweg 36, 3072 Ostermündigen

- *Service de l'électricité*, rue du Stand 12, 1211 Genève
- *S + M Architekten AG Zürich*, Markusstrasse 12, 8020 Zürich
- *Sorane SA*, route du Châtelard 52, 1018 Lausanne
- *Wenger + Wirz AG*, Zentralstrasse 39, 8212 Neuhausen a/Rhf

#### Einzelmitglieder

- *Brüniger Roland, R. Brüniger Engineering & Consulting*, Nordstrasse 276, 8037 Zürich
- *Gschwind Rudolf*, Abt. wissenschaftliche Photographie, Institut für physik. Chemie, Klingelbergstrasse 80, 4056 Basel
- *Koch Oscar J.*, Postfach 1421, 6000 Luzern 15
- *Morvay Janos*, Alumag-Belmag AG, Kurfürstenstrasse 86, 8038 Zürich
- *Nickel Volkmar*, Nickel Leuchten, Jablonskistrasse 35, D-1055 Berlin
- *Vogt Christian, Amstein + Walthert AG*, Leutschenbachstrasse 45, 8050 Zürich

Unter Berücksichtigung der Ein- und Austritte setzt sich der Mitgliederbestand per 31. Dezember 1990 wie folgt zusammen:

Mitgliederkategorie	Jahr	1987	1988	1989	1990
Kollektivmitglieder		141	155	171	188
Einzelmitglieder		91	97	100	106
Freimitglieder		17	18	13	13
<b>Total</b>		<b>249</b>	<b>270</b>	<b>284</b>	<b>307</b>

### 3. Dienstleistungen der SLG

Im Berichtsjahr führte die SLG zwei grosse Veranstaltungen durch, welche wiederum sehr gut besucht wurden.

- Die Besichtigung von öffentlichen Beleuchtungsanlagen am 2. Oktober 1990 in Zürich, die unter der Federführung der IÖB Informationskommission «Öffentliche Beleuchtung» durchgeführt wurde, lockte 145 Teilnehmer verschiedenster Herkunft an. Diese Veranstaltung war sehr praxisbezogen und gab den Teilnehmern die Möglichkeit, eigene Eindrücke im Bereich der Beleuchtungstechnik zu sammeln.
- Die bereits traditionelle SLG-Tagung vom 25. Oktober 1990 in Bern hatte die «Zeitgemässe Beleuchtung von Industrie und Gewerbe» zum Thema. Unter der Leitung von Herrn Meinrad Güntensperger wurden an dieser Veranstaltung Probleme und Lösungsmöglichkeiten rund um dieses Thema in sechs verschiedenen Referaten abgehandelt. Angesprochen waren Bauherren und Planer von industriellen und gewerblichen Arbeitsplätzen sowie allgemein an der Beleuchtungstechnik interessierte Personen. Insgesamt nahmen 210 Personen teil.
- Neben diesen Tagungen fand am 26. April 1990 die Generalversammlung der SLG statt. Sie ist immer auch ein Ort der Begegnung und der Kontaktpflege. Die Besichtigung der S-Bahn am Nachmittag führte die Teilnehmer in die Unterwelt des neuen Bahnverkehrs.

Als weitere Aktivitäten bot die SLG folgende Dienstleistungen an:

- Veröffentlichung der SLG-Mitteilungen (viermal pro Jahr), die jeweils die Mitglieder über die laufenden Aktivitäten orientieren.
- Publikation und Verkauf von Tagungsbänden.
- Vermittlung und Verkauf von Drucksachen (Normen, SLG-Publikationen, CIE-Publikationen).
- Publikation von gelben Seiten im SEV-Bulletin.
- Beantwortung von Anfragen der SLG-Mitglieder.
- Pflege von nationalen (SEV, SNV, FVB, VSS, SIA, usw.) und internationalen Kontakten (CIE, CEN, LiTG, LTAG, NSVV).
- Mitgliederwerbung.

Daneben hat die SLG gegen Ende des Berichtsjahres bei den Eidgenössischen Technischen Hochschulen, den Höheren Technischen Lehranstalten, bei den Technikerschulen sowie bei den Mitgliedfirmen der SLG eine Umfrage gestartet. Ziel ist es, eine Bestandaufnahme über das heutige Bildungsangebot im Bereich der Beleuchtungstechnik und der Farbe zu erstellen, um allenfalls notwendige Schritte einleiten zu können.

#### 4. Handbuch für Beleuchtung

Bereits seit längerer Zeit ist die Überarbeitung des Handbuchs für Beleuchtung im Gange. Im Berichtsjahr wurde das Manuskript bereinigt und fertiggestellt. Ausgewählt wurde ebenfalls der Verlag, bei dem diese 5. Auflage publiziert werden soll. Zudem wurde mit den lichttechnischen Gesellschaften Deutschlands und der Niederlande eine Vereinbarung für die Unterstützung beim Verkauf der Sonderauflage abgeschlossen.

#### 5. Aus der Tätigkeit des Vorstandes

Im Jahre 1990 trat der Vorstand zu insgesamt vier Sitzungen zusammen. Die wichtigsten Geschäfte sind nachstehend kurz zusammengefasst.

- Bearbeitung von Fragen zur Herausgabe des Handbuchs für Beleuchtung.
- Beschlussfassung zur Veröffentlichung des zweiten Informationsblattes der IÖB (Fuss- und Radwegbeleuchtung).
- Koordination mit der Schweizerischen Normenvereinigung betreffend die Veröffentlichung der SLG-Leitsätze im Rahmen des SEV-Normenwerkes.
- Genehmigung und Freigabe zum Druck und zur Veröffentlichung der beiden SLG-Normen «Fussballplätze und Stadien für Fussball und Leichtathletik» und «10-25-50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust».
- Erneuerung des Vorstandes.
- Überwachung und Koordination der Arbeiten der Fach- und Arbeitsgruppen.
- Aktivierung der Pro Colore.
- Wahl von Mitgliedern in die Fach- und Arbeitsgruppen sowie in die internationalen Organisationen.
- Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung und der Besichtigung der S-Bahn vom 26. April 1990 in Zürich.
- Überwachung und Organisation der Besichtigung von öffentlichen Beleuchtungsanlagen am 2. Oktober in Zürich und der SLG-Tagung vom 25. Oktober 1990 in Bern.
- Mitgliederwerbung und Mitgliederaufnahme.
- Kenntnissnahme der Aktivitäten des Sekretariates

#### 6. Aus der Tätigkeit der Fach- und Arbeitsgruppen

Die Fach- und Arbeitsgruppen der SLG waren im 1990 in folgenden Bereichen aktiv:

##### FG 1: Innenraumbelichtung

Die FG 1 hat im 1990 die Norm «Innenraumbelichtung mit künstlichem Licht» (SEV 8912-1.1977 und 8912-2.1977) in fünf verschiedenen Unter-Arbeitsgruppen überarbeitet. Die Arbeiten konnten noch nicht abgeschlossen werden.

##### FG 11: Tageslicht

Nachdem die neuen Leitsätze «Innenraumbelichtung mit Tageslicht» im Herbst 1989 veröffentlicht wurden, liegt nun auch die französische Version vor. Die Publikation ist in Vorbereitung.

##### IÖB: Informationskommission «Öffentliche Beleuchtung»

Im Mittelpunkt der IÖB-Aktivitäten standen zwei Ereignisse: Die Besichtigung von öffentlichen Beleuchtungsanlagen in Zürich und die Vorbereitung für das 2. Informationsblatt «Fuss- und Radwegbeleuchtung».

Die Besichtigung vom 2. Oktober in Zürich stiess auf ein grosses Echo. Die Teilnehmer arbeiteten aktiv bei der Beurteilung der verschiedenen Beleuchtungsanlagen mit, in dem sie ihre subjektiven Eindrücke auf einem Fragebogen festhielten. Die Auswertung dieser Fragebogen wurde später an die Teilnehmer versandt. So konnte jeder seine Beurteilung mit der Gesamtbeurteilung aller Teilnehmer aber auch mit den gemessenen Werten vergleichen.

Im Berichtsjahr hat die IÖB im weiteren das zweite Informationsblatt mit dem Titel «Fuss- und Radwegbeleuchtung» vorbereitet. Die Publikation wird wiederum vom Fonds für Sicherheit im Strassenverkehr mitfinanziert. Das Gesuch wurde noch im Dezember 1990 gutgeheissen. Das Info-Blatt soll in der zweiten Hälfte 1991 publiziert werden. Zielpublikum sind die Verantwortlichen bei Bund, Kantonen und Gemeinden sowie speziell interessierte Kreise. Diskussion von und Beteiligung an verschiedenen Forschungsprojekten:

- Strassenknoten in unterirdischen Anlagen;
- Zusammenhang zwischen Unfallgeschehen und Beleuchtungsniveau;
- Erfassung der Reflexionsgradeigenschaften von Strassenbelägen.

##### FG 51: Strassen und Plätze

Als Basis für das Merkblatt «Fuss- und Radwegbeleuchtung» hat die FG 51 die technischen Grundlagen erarbeitet. Dabei stützte sie sich insbesondere auf die international bekannten Gütemerkmale und Definitionen. Diese Grundlagen sollen nun in eine SLG-Norm eingearbeitet werden.

Zudem hat die FG 51 die Arbeiten der CIE verfolgt und zu den Entwürfen «Lighting of urban areas» und «Street lighting» Stellung genommen und die entsprechenden Ansichten an der Sitzung der CIE-Division IV in York vertreten.

##### FG 52: Strassentunnel und -unterführungen

Die FG 52 hat im vergangenen Jahr in drei Arbeitsgruppen gearbeitet.

- *AG Tunneldaten:* Die Datensammlung hat im Berichtsjahr keine grossen Fortschritte gemacht. Die Datenauswertung erfordert einen grossen Arbeitsaufwand und wird demzufolge noch einige Zeit in Anspruch nehmen.
- *AG Tunnelberechnungsprogramm:* Das neue CIE TC-4.08 (Tunnelbeleuchtung), Vorsitz Herr Riemenschneider, wird die Arbeit aufnehmen.
- *AG Revision der Leitsätze:* Der zweite Entwurf der «Leitsätze für Tunnelbeleuchtung» lag Ende Jahr vor. Dabei wurden die Normen der neuen CIE-Guide-Lines wenn immer möglich berücksichtigt.

##### FG 53: Kandelabernormierung

Im 1990 hat sich die FG 53 nach nahezu fünfjährigem Unterbruch wieder zu einer Sitzung versammelt. Inhalt dieser Sitzung war der Informationsaustausch, die Meinungsbildung zu Fragen der CEN-Normen und die Abstimmung der weiteren Arbeitsweise. Dabei wurde beschlossen, dass der Vorsitzende Aktenempfänger ist und Beobachterstatus hat. Bei Bedarf kann er die Fachgruppe einberufen.

##### FG 54: Automobilbeleuchtung

Diese FG war 1990 inaktiv. Der Vorsitzende ist Aktenempfänger und Beobachter der Arbeiten der GTB. Bei Bedarf wird die FG einberufen.

FG 7: Beleuchtung von Sportanlagen (Innenraum- und Aussenanlagen)

Diese FG hat im 1990 zwei Leitsätze bereinigt und verabschiedet. Einerseits betrifft dies die SLG-Norm «Fussballplätze und Stadien für

Fussball und Leichtathletik» und andererseits die Norm «10-25-50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust». Parallel dazu wurden die Arbeiten für die Revision der Leitsätze für Eisfeldbeleuchtung (Eislauf, Eishockey, Curling) aufgenommen.

#### AG Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte

Im 1990 hat die AG den Leitfaden für Fluoreszenzlampen und Betriebssysteme erarbeitet. Dieser Leitfaden muss noch bereinigt werden. Anschliessend ist dessen Publikation vorgesehen.

#### FG «Farbe»

Der Vorstand hatte bereits vor längerer Zeit beschlossen, die ehemalige Pro Colore wieder zu aktivieren und eine Fachgruppe «Farbe» zu schaffen. Im September trafen sich rund 100 Interessierte in Zürich, wo ein Aktivitätsprogramm und Vorschläge für die personelle Besetzung dieser Gruppe diskutiert wurden. Zurzeit ist eine Arbeitsgruppe daran, ein Konzept auszuarbeiten.

### 7. Internationale Beziehungen

Auf internationaler Ebene pflegt die SLG hauptsächlich Kontakte mit der CIE und mit dem CEN.

- Das *CIE-Nationalkomitee* der SLG traf sich im vergangenen Jahr mit den Präsidenten der SLG-Fach- und Arbeitsgruppen sowie mit den Experten der CIE-Divisionen zu einem Informationsaustausch und zur Koordination der nationalen und internationalen Aufgaben.
- Im *CEN* wurde neu das TC 169 «Angewandte Lichttechnik» geschaffen. Innerhalb dieses TC gibt es sechs verschiedene Arbeitsgruppen.

In jeder dieser AG ist die SLG mit mindestens einem Delegierten vertreten (vgl. Organe der SLG).

Besonders erwähnenswert ist die Wahl von Herrn Werner Riemenschneider zum Vorsitzenden der AG 6 «Tunnelbeleuchtung» des TC 169. Wir gratulieren ihm an dieser Stelle herzlich zu seiner Wahl.

Ein Höhepunkt auf internationaler Ebene war die «Licht 90» in Rotterdam vom 21. bis 23. Mai 1990. Diese Gemeinschaftstagung der lichttechnischen Gesellschaften Deutschlands, der Niederlande, Österreichs und der Schweiz war sowohl inhaltlich wie auch organisatorisch ein voller Erfolg. Mit rund 500 Teilnehmern aus 13 Nationen, darunter befanden sich 37 Vertreter aus der Schweiz, war diese Tagung auch zahlenmässig sehr erfolgreich. Alles in allem war sie eine gelungene Veranstaltung.

Dieser Bericht wurde vom Vorstand der SLG an seiner Sitzung vom 6. März 1991 zuhanden der 22. ordentlichen Generalversammlung vom 23. April 1991 verabschiedet.

**Der Präsident:**

gez. Dr. P. Blaser

**Der Sekretär:**

gez. Dr. C. Giroud

### Anhang

#### Bedeutung der Abkürzungen

CEN	Europäisches Komitee für Normung
CIE	Commission Internationale de l'Eclairage
DIN	Deutsches Institut für Normung
ELC	European Lighting Council
GTB	Groupe de Travail Bruxelles 1952
ISO	Internationale Organisation für Normung

## Organe, Fach- und Arbeitsgruppen, Internationale Vertretungen, Sekretariat

(Stand 1.5.1991)

### 1. Organe

#### 11. Vorstand

Präsident:	<i>Dr. P. Blaser</i> , Wissenschaftlicher Adjunkt Eidg. Amt für Messwesen, Wabern/Bern Vertreter desselben	seit 1979
Vizepräsident:	<i>P.C. Joye</i> , dipl. Arch. ETHZ/SIA Inhaber von Architekturbüros in Freiburg und Genf Vertreter des SIA	seit 1982
Mitglieder:	<i>E. Gomringer</i> , Ing. HTL Chef Leitungsbau EW des Kantons Zürich, Zürich	seit 1988
	<i>M. Güntensperger</i> Eidg. Arbeitsinspektorat 3, Zürich Vertreter des BIGA	seit 1986
	<i>C.-H. Herbst</i> , dipl. Ing. Beratender Ingenieur für	seit 1985

Lichttechnik Amstein & Walthert AG, Zürich	
<i>M. Jacot-Descombes</i> , dipl. Ing. ETHZ Schweizerischer Elektrotechnischer Verein (SEV), Zürich	seit 1973*
<i>P. Reichardt</i> , dipl. Ing. ETHZ Schweizerische Beratungsstelle für Unfallverhütung bfu, Bern Vertreter derselben	seit 1985
<i>G. Schmutz</i> , dipl. El.-Inst. Pro Inel SA, Fribourg	seit 1991
<i>K. Spielmann</i> , Ing. HTL Amt für Bundesbauten, Bern Vertreter desselben	seit 1977
<i>L. Wehrle</i> , lic.oec., Vizedirektor Philips AG, Zürich Vertreter der Gemeinschaft	seit 1984

Schweizerischer  
Glühlampenfabrikanten

*Th. Willi* seit 1990  
Regent Beleuchtungskörper AG,  
Lausanne

*F. Zurfluh*, Direktor seit 1982  
Fluora Leuchten AG, Herisau  
Vertreter des  
Fabrikantenverbandes für  
Beleuchtungskörper

## 12. Kontrollstelle

Revisoren: *R. Janzi*, Beratender Ingenieur, Zürich  
*M.-F. Roth*, Directeur, Office d'électricité  
de la Suisse Romande (OFEL), Lausanne

Suppleant: *Ch. Frossard*, Leiter des Rechnungswesens,  
SEV, Zürich

\* Vertreter des SEV gemäss Beschluss der 16. ordentlichen Generalversammlung ohne Amtszeitbeschränkung wiederwählbar.

## 2. Fach- und Arbeitsgruppen

### 21. FG 1: Innenraumbelichtung

Vorsitzender: *W. Mathis*, OSRAM AG, Winterthur

Mitglieder: *W. Boess*, Ingenieurbüro Boess & Partner  
AG, Liebefeld  
*O. Borst*, Regent Beleuchtungskörper, Basel  
*T. Grieder*, Selmoni AG, Basel  
*M. Güntensperger*, Eidg. Arbeitsinspektorat 3,  
Zürich  
*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG,  
Zürich  
*H. Krueger*, Prof., Institut für Hygiene und  
Arbeitsphysiologie, ETH-Zentrum, Zürich  
*J. Meier*, Philips AG, Zürich  
*E. Mettler*, Alumag-Belmag AG, Zürich  
*W. Riemenschneider*, AG für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*H.U. Tanner*, Suter + Suter AG, Basel  
*E. Wittwer*, BAG Turgi, Turgi

### 22. FG 11: Tageslicht

Vorsitzender: *W. Mathis*, OSRAM AG, Winterthur

Mitglieder: *E. Boesch*, Pully  
*E. Mettler*, Alumag-Belmag AG, Zürich  
*K. Spielmann*, Amt für Bundesbauten, Bern  
*H.U. Tanner*, Suter + Suter AG, Basel  
*E. Tuschschmid*, Siegfried Keller AG,  
Wallisellen

### 23. IÖB: Informationskommission Öffentliche Beleuchtung

Vorsitzender: *P. Hehlen*, bfu, Bern

Mitglieder: *M. Beck*, Tiefbauamt Baselland, Liestal  
*M. Bernhard*, International Government  
Services, Blonay  
*P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen,  
Wabern/Bern  
*F. Buser*, Schweizerischer Zentralverein für das  
Blindenwesen, Olten  
*K. Dietrich*, Prof., IVT, ETH-Hönggerberg,  
Zürich  
*H. Dudli*, Eidg. Amt für Messwesen,  
Wabern/Bern  
*O. Grandjean*, Dr., Bundesamt für  
Energiewirtschaft, Bern  
*H.P. Lindenmann*, IVT, ETH-Hönggerberg,  
Zürich

*D. Mühlemann*, Touring-Club der Schweiz,  
Genf  
*G. Prébandier*, Forces Motrices  
Neuchâtelaises SA, Corcelles  
*W. Riemenschneider*, AG für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*F. Ruckstuhl*, Bundesamt für Strassenbau,  
Bern  
*C. Schild*, Automobilclub der Schweiz, Bern

### 24. FG 51: Strassen und Plätze

Vorsitzender: *W. Riemenschneider*, AG für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren

Mitglieder: *K. Baumgartner*, CKW, Luzern  
*P. Burri*, Burri AG, Glattbrugg  
*M. Etz*, Bernische Kraftwerke AG, Bern  
*A. Fischer*, EW der Stadt Zürich, Zürich  
*M. Jäger*, EW des Kantons Zürich, Zürich  
*A. Lehmann*, Tiefbauamt des  
Kantons Zürich, Urdorf  
*P. Monnat*, SINELEC SA, Aire  
*P. Spengler*, St.Galler Stadtwerke, St.Gallen  
*W. Stein*, Beratende Ingenieure, Bisikon  
*E. Wittwer*, BAG Turgi, Turgi  
*U. Zaugg*, Alumag-Belmag AG, Zürich

### 25. FG 52: Strassentunnel und -unterführungen

Vorsitzender: *H. Dudli*, Eidg. Amt für Messwesen,  
Wabern/Bern

Mitglieder: *P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen,  
Wabern/Bern  
*A. Fischer*, EW der Stadt Zürich, Zürich  
*E. Freiburghaus*, Bern  
*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG,  
Zürich  
*A. Lehmann*, Tiefbauamt des Kantons  
Zürich, Urdorf  
*M. Marelli*, Standard Telefon & Radio AG,  
Wädenswil  
*P. Monnat*, SINELEC SA, Aire  
*W. Riemenschneider*, AG für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*H. Rosenberger*, BAG Turgi, Turgi  
*F. Ruckstuhl*, Bundesamt für Strassenbau,  
Bern

### 26. FG 53: Kandelabernormierung

Vorsitzender: *P. Koch*, Rutschmann AG, Grüningen  
(Reporter)

Mitglieder: *K. Baumgartner*, CKW, Luzern  
*P. Burri*, Burri AG, Glattbrugg  
*A. Fischer*, Elektrizitätswerk der Stadt Zürich,  
Zürich  
*H. Habersaat*, Reidholzstrasse 89, Richterswil  
*M. Holliger*, Aluminium AG Menziken,  
Zürich  
*D. Jenny*, SACAC, Lenzburg  
*F. Jouvenat*, Miauton SA, Villeneuve  
*H. Nötel*, BAG Turgi, Turgi  
*P. Rindknecht*, BAG Turgi, Turgi  
*U. Zaugg*, Zürcher +Stammach, Wettingen-  
Baden

### 27. FG 54: Automobilbeleuchtung

Vorsitzender: *M. Bernhard*, International Government  
Services, Blonay

Mitglieder: Der Vorsitzende ist Aktenempfänger und  
Beobachter betr. Arbeiten der GTB. Weitere  
Mitglieder werden im Bedarfsfall designiert.

## 28. FG 7: Beleuchtung von Sportanlagen (Innenraum- und Aussenanlagen)

Vorsitzender: *H. Rosenberger*, BAG Turgi, Turgi  
Mitglieder: *G. Balestra*, Bellinzona  
*H.R. Burgherr*, Architekt, Lenzburg  
*O. Dietrich*, Fernsehen DRS, Zürich  
*H. Dönni*, Alumag-Belmag AG, Zürich  
*H. Graber*, Wolf Hunziker AG, Basel  
*M. Güntensperger*, Eidg. Arbeitsinspektorat 3, Zürich  
*H.R. Kull*, Herzog und Kull AG, Aarau  
*H. Leuzinger*, EW der Stadt Zürich, Zürich  
*J.P. Lötscher*, Osram AG, Winterthur  
*M. Stampfli*, EW der Stadt Bern, Bern  
*Th. Willi*, Régent SA, Le Mont-sur-Lausanne

## 29. AG: Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte

Vorsitzender: *W. Mathis*, OSRAM AG, Winterthur  
Mitglieder: *G. Boller*, GTE Sylvania SA, Meyrin  
*U. Dill*, SBV Imm. Gebäudetechn., Basel  
*B. Gehring*, FALMA AG, Fribourg  
*J.-M. Hess*, Regent Beleuchtungskörper AG, Basel  
*R. Kurth*, H. Leuenberger AG, Oberglatt  
*U. Mathis*, Zumtobel AG, A-Dornbirn  
*J. Meier*, Philips AG, Zürich  
*H. Werffeli*, F. Knobel AG, Ennenda  
*F. Zurfluh*, Fluora Leuchten AG, Herisau

## FG «Pro Colore»

Interimistischer Vorsitzender: *E. Bitterlin*, Focon, Wettswil

## 3. Internationale Vertretungen

### 31. CIE-Nationalkomitee

Präsident: *P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen, Wabern/Bern  
Sekretär: *C. Giroud*, Dr., Sekretär der SLG, Bern  
Mitglieder: Vorstand der SLG  
Stimmberechtigte Delegierte der Divisionen I-VII  
Delegierte im Exekutivkomitee der CIE: *P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen, Wabern/Bern  
*P.C. Joye*, Architekturbüros, Freiburg und Genf

### 32. CIE-Divisionen

#### 321 Division I: Sehen und Farbe

Delegierte:\* *M. Metzger*, Ciba-Geigy AG, Basel  
Experten:° *F. Buser*, Schweizerischer Zentralverein für das Blindenwesen, Olten  
*R. Griesser*, Ciba-Geigy AG, Basel  
*H. Krüger*, Prof., Institut für Hygiene und Arbeitsphysiologie ETH-Zentrum, Zürich  
*J.-J. Meyer*, Dr., Universität Genf, Genf  
*U. Schächli*, Dr., Ciba-Geigy AG, Basel

#### 322 Division II: Physikalische Messung von Licht und Strahlung

Delegierter:\* *P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen, Wabern/Bern  
Experten:° *U. Bruppacher*, Fluora Leuchten AG, Herisau  
*T. Celio*, Dr., Ambri

#### 323 Division III: Innenraumbelichtung

Delegierter:\* *W. Mathis*, OSRAM AG, Winterthur

Experten:° *C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG, Zürich  
*B. Keller*, Dr., Geilinger AG, Winterthur  
*P. Valko*, Dr., Meteorologische Anstalt, Zürich

#### 324 Division IV: Beleuchtung und Signalisation für Verkehr

Delegierter:\* *W. Riemenschneider*, AG für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
Experten:° *M. Bernhard*, International Government Services, Blonay  
*P. Blaser*, Dr., Eidg. Amt für Messwesen, Wabern/Bern

#### 325 Division V: Aussenbeleuchtung und andere Beleuchtungsanwendungen

Delegierter:\* *P.C. Joye*, Architekturbüros, Freiburg und Genf  
Experte:° *E. Wittwer*, BAG Turgi, Turgi

#### 326 Division VI: Photobiologie und Photochemie

Delegierter:\* *X. Fink*, Dr., Ciba-Geigy AG, Basel  
Experte:° *Th. Maurer*, Dr., Ciba-Geigy AG, Basel

#### 327 Division VII: Allgemeine Beleuchtungsfragen

Delegierter:\* vakant  
Experten:° *C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG, Zürich  
*W. Mathis*, OSRAM AG, Winterthur  
*J. Poliak*, Dr., EPF-Lausanne, Lausanne  
*A.O. Wuillemin*, Zürich (chairman TC 7-06, Terminologie)

## 33. CEN-Vertretungen

### 331 TC 50: Lichtmasten und Leuchtenansatzstützen

Mitglied: *P. Koch*, Rutschmann AG, Grüningen

### 332 TC 169: Angewandte Lichttechnik

Mitglieder: *W. Boess*, Ingenieurbüro Boess & Partner AG, Liebefeld  
*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG, Zürich

### 333 AG 1: Allgemeine Begriffe, Güteermkmale, Definitionen

*W. Boess*, Ingenieurbüro Boess & Partner AG, Liebefeld  
*W. Riemenschneider*, AG für Beleuchtungstechnik, Schlieren

### 334 AG 2: Arbeitsstättenbeleuchtung und Schulbeleuchtung

*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert AG, Zürich

### 335 AG 3: Sicherheitsbeleuchtung in Gebäuden

*W. Boess*, Ingenieurbüro Boess & Partner AG, Liebefeld  
*W. Riemenschneider*, AG für Beleuchtungstechnik, Schlieren

### AG 4: Sportstättenbeleuchtung

*H. Rosenberger*, BAG, Turgi

### AG 5: Strassenbeleuchtung

*H. Dudli*, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
*W. Riemenschneider*, AG für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*H. Rosenberger*, BAG Turgi, Turgi

### AG 6: Tunnelbeleuchtung

*W. Riemenschneider*, ABT, Schlieren, Vorsitzender

A. Blaser, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
 H. Dudli, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
 G. Prébandier, Forces Motrices Neuchâtelaises  
 SA, Corcelles

AG 7: Photometrische Daten von Leuchten  
 J. Daams, Philips AG, Zürich

### 34. Weitere internationale Vertretungen

ISO/TC 12: Quantities, units, symbols, conversion factors and  
 conversion tables  
 Liaison Officer: A. O. Wuillemin, Zürich

United Nations, Economic and Social Council (ECOSOC), Genf  
 Liaison Officer: A. O. Wuillemin, Zürich

GTB: M. Bernhard, International Government Services, Blonay  
 ELC: L. Wehrle, Philips AG, Zürich

### 4. Sekretariat

Sekretär: C. Giroud, Dr. rer. pol., Bern  
 Sekretariat: Schweizerische Lichttechnische Gesellschaft  
 (SLG)  
 Postgasse 17, 3011 Bern  
 Tel. 031 21 22 51; Telefax: 031 21 12 50

### Anhang

Bedeutung der Abkürzungen

CEN Europäisches Komitee für Normung  
 CIE Commission Internationale de l'Eclairage  
 DIN Deutsches Institut für Normung  
 ELC European Lighting Council  
 GTB Groupe de Travail Bruxelles 1952  
 ISO Internationale Organisation für Normung

\* Stimmberechtigte Delegierte der Divisionen  
 ° Experten für die ad hoc Technischen Komitees der Divisionen

### Jahresrechnung 1990 Budget 1991

	Rechnung 89	Budget 90	Rechnung 90	Budget 91
<b>Einnahmen</b>				
Beiträge				
- Kollektivmitglieder	126 460.—	130 000.—	128 700.—	132 000.—
- Einzelmitglieder	4 413.—	4 500.—	4 363.—	4 500.—
Erlöse				
- Drucksachenverkauf	7 529.28	5 000.—	4 082.60	5 000.—
- Handbuchverkauf	—	—	—	15 000.— <sup>4</sup>
- Veranstaltungen	92 910.—	40 000.—	66 515.30 <sup>1</sup>	65 000.—
- Bankzinsen	4 002.95	3 000.—	4 881.40	5 000.—
- Defizit	—	—	—	875.—
	<u>235 315.23</u>	<u>182 500.—</u>	<u>208 542.30</u>	<u>227 375.—</u>

### Ausgaben

- Sekretariat	116 724.95	110 000.—	110 000.—	122 375.— <sup>5</sup>
- Bürounkosten (Druck, Photokopien, Porti, Telefon, Telefax, Büro- material, Postcheck- und Bankgebühren)	24 195.90	20 000.—	29 243.90	30 000.— <sup>6</sup>
- Bücher, Drucksachen, Dokumentation	681.40	1 000.—	1 371.25	1 000.—
- Verbandsbeiträge an Dritte	2 819.05	3 000.—	2 315.70	3 000.—
- Steuern	—	1 000.—	—	—
- Allgem. Reisespesen	5 359.40	8 000.—	7 750.—	8 000.—
- Sekretariat	7 117.05	7 500.—	2 070.30 <sup>2</sup>	9 000.— <sup>7</sup>
- Fachgruppenaufgaben	—	—	—	—
- Teilnahme an inter- nationalen Sitzungen und Veranstaltungen	—	—	1 488.80	1 000.—
- Internationale Sitzungen in der Schweiz	4 231.75	2 000.—	—	3 000.— <sup>8</sup>
- Veranstaltungen der SLG	63 090.05	25 000.—	39 852.05 <sup>3</sup>	40 000.—
- Handbuch für Beleuchtung	10 000.—	5 000.—	11 520.80	10 000.—
- Gewinn	1 095.68	—	2 929.50	—
	<u>235 315.23</u>	<u>182 500.—</u>	<u>208 542.30</u>	<u>227 375.—</u>

### Bilanz

	1989	1990
<b>Aktiven</b>		
- Postcheckguthaben	53 811.92	52 207.32
- Bankguthaben	69 702.51	28 396.51
- Wertschriften	55 000.—	94 104.50
- Debitoren	9 386.20	10 940.45
- Verkäufliche Drucksachen	—	—
- Transitorische Aktiven	315.—	381.—
<b>Total Aktiven</b>	<u>188 215.63</u>	<u>186 029.78</u>
<b>Passiven</b>		
- Kreditoren	15 232.—	3 152.10
- Betriebskapital SLG	20 000.—	20 000.—
- Reservefonds	80 000.—	80 000.—
- Fonds «Handbuch für Beleuchtung»	45 000.—	50 000.—
- Rücklage Fachgruppenaufgaben	12 000.—	12 000.—
- Transitorische Passiven	6 886.60	8 851.15
- Saldo Betriebsrechnung Vorjahr	8 001.35	9 097.03
- Gewinn per 31. Dezember	1 095.68	2 929.50
<b>Total Passiven</b>	<u>188 215.63</u>	<u>186 029.78</u>

<sup>1</sup> 1990 fand eine Tagung weniger statt (Zürich, Bern) als 1989 (Fribourg, Agno, Bern).

<sup>2</sup> Die Fachgruppenausgaben sind zurückgegangen. 1989 war diese Position mit Ausgaben im Zusammenhang mit dem 1. Informationsblatt «Öffentliche Beleuchtung – Sicherheit für alle» belastet.

<sup>3</sup> Die Differenz zum Vorjahr rührt von der Ausgabenposition «Agno» im Jahre 1989. Diese Tagung war sehr teuer (Simultanübersetzung).

<sup>4</sup> Diese Einnahmen sind aus dem Anlaufen des Handbuchverkaufes zu erwarten. 750 Stück à Fr. 20.— Nettoerlös im ersten Halbjahr 1991.

<sup>5</sup> Vom Vorstand genehmigte, 15%-ige teuerungbedingte Anpassung des Sekretariatshonorars, ab 1.4.1991.

<sup>6</sup> Die Bürounkosten müssen höher budgetiert werden (Portis, Telefongebühren, allgemeine Teuerung).

<sup>7</sup> Diese Position ist bedingt durch das 2. Informationsblatt der IÖB. An sich betragen die der SLG voraussichtlich anfallenden Kosten gemäss Gesuch an den Fonds für Verkehrssicherheit Fr. 15 000.—. Darunter fallen aber gemäss Gesuch Fr. 6 000.— für Arbeiten unserer IÖB- und FC 51-Mitglieder.

<sup>8</sup> Vom 17.–19. September 1991 tagt in der Schweiz das CEN TC 169. Es wird versucht werden, durch die SNV und Sponsorbeiträge die Kosten möglichst tief zu halten. Dennoch ist diese Position für entstehende Unkosten vorzusehen.

# Aktivitätsprogramm 1991

Im Jahr 1991 stehen für die SLG mit ihren Fach- und Arbeitsgruppen und den internationalen Organisationen folgende Tätigkeiten auf dem Programm:

## 1. SLG generell

Auf Verbandsebene strebt die SLG folgende Ziele an:

- *Druck und Publikation der 5. Auflage des Handbuches für Beleuchtung.* Dieses Handbuch soll auf den CIE-Weltkongress, der vom 2. bis 11. Juli 1991 stattfindet, erscheinen. Die Auslieferung an die interessierten Kreise ist ab Mitte/Ende Juli 1991 vorgesehen.
- Auswertung und Umsetzung der Ergebnisse der *Umfrage über die Aus- und Weiterbildungsangebote in Lichttechnik.* Diese Umfrage wurde bei den Eidgenössischen Technischen Hochschulen, bei den Höheren Technischen Lehranstalten, den Technikerschulen sowie bei den Mitgliedfirmen der SLG durchgeführt.
- *Generalversammlung* in Neuenburg am 23. April 1991.
- Organisation und Durchführung der *SLG-Tagung am 24. Oktober 1991 in Bern. Thema: Mensch und Licht.*  
Tagungsleiter: Prof. H. Krueger, Institut für Hygiene und Arbeitsphysiologie, ETH-Zentrum, Zürich.
- Einsetzen einer Fachgruppe «Farbe».
- Weiterführung der *Mitgliederwerbung.*
- Redaktion und Versand der *SLG-Mitteilungen* (vier Nummern).
- Vorarbeiten für die «*Licht 94*» in der Schweiz.

## 2. Fach- und Arbeitsgruppen

Die verschiedenen Fach- und Arbeitsgruppen haben sich für 1991 folgende Ziele gesteckt:

- **FG 1: Innenraumbeleuchtung**  
Überarbeitung und Vorbereitung zur Publikation der SLG-Leitsätze «Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht» (SEV Nr. 8912-1.1977 und Nr. 8912-2.1977).
- **IÖB: Informationskommission «Öffentliche Beleuchtung»**
  - Fertigstellung und Publikation des 2. Informationsblattes: Beleuchtung von Fuss- und Radwegen.
  - Organisation und Durchführung einer Besichtigung von öffentlichen Beleuchtungsanlagen am 2. Oktober 1991 in Neuenburg.
  - Aufarbeiten der Grundlagen für eine eventuelle Messung von Strassenbelägen.

- Intensivierung der Öffentlichkeitsarbeit in Sachen öffentliche Beleuchtung durch verschiedene Massnahmen:
  - PR für Leitsätze in verschiedenen Zeitschriften;
  - Veröffentlichung von Fachartikeln in Zeitungen und Zeitschriften;
  - Zusammenarbeit mit benachbarten Verbänden und Organisationen;
  - Zusammenarbeit mit den verschiedenen für Beleuchtung zuständigen Bundesämtern.

### - FG 51: Strassen und Plätze

Verabschiedung des Entwurfes der SLG-Leitsätze «Beleuchtung von Fuss- und Radwegen».

### - FG 52: Strassentunnel und -unterführungen

Erarbeitung und Vorbereitung zur Publikation der Leitsätze «Beleuchtung von Tunnelanlagen».

### - FG 7: Beleuchtung von Sportanlagen (Innenraum- und Aussenanlagen)

Publikation der Leitsätze für

- Fussballplätze und Stadien für Fussball und Leichtathletik,
  - 10-25-50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust.
- Überarbeitung der Leitsätze für Eisfeldbeleuchtung (Eislauf, Eishockey und Curling).

### - AG Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte

Publikation einer neuen, vollständig überarbeiteten Wegleitung.

## 3. Internationale Organisationen

- *CIE*
  - Sitzung des CIE-Nationalkomitees am 6. März 1991.
  - CIE-Weltkongress in Melbourne vom 2. bis 11. Juli 1991.
- *CEN TC 169: Angewandte Lichttechnik*
  - Sitzung in der Schweiz am 17. bis 19. September 1991.
- *AG 6: Tunnelbeleuchtung*  
Erste Sitzung dieser AG unter dem Vorsitz von Herrn W. Riemenschneider am 23./24. Januar 1991 in Zürich.



# SLG – Rapport Annuel 1990

## 1. Généralités

La SLG peut à nouveau se pencher rétrospectivement sur une année mouvementée. Au sein de l'association, beaucoup de travail bénévole a été fourni dans le comité, les comités d'études, les groupes de travail et les organisations internationales. Ce sont avant tout les activités professionnelles qui font l'honneur de la SLG. Que chacun soit remercié ici de ce travail engagé.

Une fois de plus, la participation aux manifestations de la SLG a été réjouissante, par exemple l'assemblée générale avec la visite du train rapide, la visite d'installations d'éclairage publics à Zurich et la journée de la SLG à Berne.

L'augmentation du nombre de membres est également positive, puisque le comité a pu accueillir 24 nouveaux membres au sein de la SLG durant l'année passée. Ainsi, la tendance d'accroissement des effectifs continue.

Dans le programme d'activités pour l'année 1990, la SLG s'était donné pour but de motiver davantage les entreprises d'électricité pour une collaboration avec la SLG. Ce but, mis à part une exception, n'a malheureusement pas été atteint.

Cette année, la SLG a également mené à bien l'enquête sur l'offre de formation dans le domaine de la technique d'éclairage et de la couleur. A l'avenir, le domaine de la formation et du perfectionnement doit prendre une plus grande importance au sein de la SLG. Le travail d'information pour la connaissance spécialisée devient aussi de plus en plus important avec, pour but, la meilleure connaissance des normes et leur adaptation moins compliquée. Ceci demande à l'avenir un engagement encore accru.

Finalement, nous souhaitons une cordiale bienvenue à Monsieur F. Buser de l'union centrale suisse pour le bien des aveugles. Il a commencé son travail au sein de la IÖB durant l'année passée. Nous le remercions de sa disponibilité et lui souhaitons de précieux contacts ainsi que du plaisir et du succès dans son activité.

## 2. Mouvement des membres

Le comité a accueilli les nouveaux membres suivants dans la SLG pendant l'année 1990:

### Membres collectifs

- *Bonnard & Gardel, Ingénieurs-conseils SA*, av. de Châtelaine 81b, 1210 Châtelaine
- *Ebo AG*, Zürichstrasse 103, 8134 Adliswil
- *Elektrizitätswerk der Stadt Bern*, Sulgeneckstrasse 18, 3001 Berne
- *Elektro-Ingenieurbüro R. Zimmermann*, 8820 Wädenswil
- *Elektro K. Fischer & Co.*, Biologische Elektrotechnik, Eybachstrasse, 6207 Nottwil
- *ESM Elektro-System-Montagen*, Chutzenstrasse 10, 3007 Berne
- *Frey Electric*, Kantonsstrasse 80, 6234 Triengen
- *Guyot Philippe*, Architecte EPFZ/SIA, Tivoli 19bis, 1007 Lausanne
- *H. K. Schibli AG*, Klosbachstrasse 67, 8030 Zurich
- *Ingenieurbüro H. Mayerhofer*, Fabrikweg 93, 5033 Buchs
- *Jules Häfliger AG*, Stadthofstrasse 5, 6004 Lucerne
- *Perrin & Spaeth SA*, rue Louis-Favre 27, 1201 Genève
- *Prodelec SA*, 1080 Les Cullayes
- *Schwarz-Filmtechnik AG*, Breiteweg 36, 3072 Ostermundigen
- *Services industriels*, rue du Stand 12, 1211 Genève
- *S + M Architekten AG Zürich*, Markusstrasse 12, 8042 Zurich
- *Sorane SA*, route du Châtelard 52, 1018 Lausanne
- *Wenger + Wirz AG*, Zentralstrasse 39, 8212 Neuhausen a/Rhf

### Membres individuels

- *Brüniger Roland, R. Brüniger Engineering & Consulting*, Nordstrasse 276, 8037 Zurich

- *Gschwind Rudolf*, Abt. wissenschaftliche Photographie, Institut für physik. Chemie, Klingelbergstrasse 80, 4056 Bâle
- *Koch Oscar J.*, Postfach 1421, 6000 Lucerne 15
- *Morway Janos*, Alumag-Belmag AG, Kurfürstenstrasse 86, 8038 Zurich
- *Nickel Volkmar*, Nickel Leuchten, Jablonskistrasse 35, D-1055 Berlin
- *Vogt Christian*, Amstein + Walthert AG, Leutschenbachstrasse 45, 8050 Zurich

En considérant les admissions et démissions, l'effectif des membres se présente le 31 décembre 1990 de la façon suivante:

Catégorie de membres	Année	1987	1988	1989	1990
Membres collectifs		141	155	171	188
Membres individuels		91	97	100	106
Membres libres		17	18	13	13
<b>Total</b>		<b>249</b>	<b>270</b>	<b>284</b>	<b>307</b>

## 3. Prestations de la SLG

La SLG réalisa deux grandes manifestations qui emportèrent un franc succès.

- La visite d'installations d'éclairage public le 2 octobre à Zurich, réalisée sous la conduite de la commission d'information IÖB «Öffentliche Beleuchtung», attira 145 participants de provenance les plus diverses. Cette manifestation fut très liée à la pratique et donna la possibilité aux participants de recueillir quelques impressions dans le domaine de la technique d'éclairage.
- La déjà traditionnelle journée de la SLG du 25 octobre 1990 à Berne avait pour thème «L'éclairage actuel dans l'industrie et l'artisanat». Sous la direction de Monsieur Meinrad Güntensperger, six conférences différentes furent tenues sur les problèmes dans ce domaine et les possibilités de les résoudre. Intéressés étaient les maîtres d'oeuvre et les planificateurs de places de travail industrielles et artisanales ainsi que les personnes intéressées en général à la technique de l'éclairage. 210 personnes en tout participèrent à cette journée.
- A part ces journées eut lieu le 26 avril 1990 l'assemblée générale de la SLG. Elle est toujours aussi un endroit de rencontre et favorable aux contacts. La visite de la S-Bahn l'après-midi mena les participants dans les «bas-fonds» du nouveau trafic ferroviaire.

La SLG offrait en outre les prestations suivantes:

- la parution des communications de la SLG (quatre fois par année), qui orientent les membres sur les activités en cours.
- la publication et vente de rapports de journées.
- la mise à disposition et la vente d'imprimés (normes, publications de la SLG, publications de la CIE).
- la publication de pages jaunes dans le bulletin ASE.
- la réponse aux questions des membres de la SLG.
- l'entretien de contacts nationaux (ASE, SNV, AFL, VSS, SIA, etc.) et internationaux (CIE, CEN, LiTG, LTAG, NSVV).
- la promotion de nouveaux membres.

A part ça, la SLG a commencé une enquête à la fin de l'année auprès des Hautes Ecoles Techniques Fédérales, des Ecoles de Techniciens et des firmes membres de la SLG. Le but poursuivi est de faire l'inventaire de l'offre de formation actuelle dans le domaine de la technique d'éclairage et de la couleur, pour éventuellement prendre les mesures nécessaires.

#### 4. Handbuch für Beleuchtung

Depuis un certain temps déjà, le renouvellement du «Handbuch für Beleuchtung» est en cours. Le manuscrit a été corrigé et terminé au cours de cette année. On a également choisi la maison d'édition où la 5<sup>e</sup> édition sera publiée. En outre, un accord a pu être conclu entre les associations d'éclairage d'Allemagne et des Pays-Bas pour le soutien de la vente de l'édition spéciale.

#### 5. Activités du comité

Le comité s'est réuni quatre fois en tout durant l'année 1990. Les sujets les plus importants qu'il a traités sont résumés comme suit:

- Traitement des questions sur la parution du Handbuch für Beleuchtung.
- Décision sur la parution de la seconde feuille d'information de IÖB (éclairage de routes-piétonnes et pistes-cyclables).
- Coordination avec l'association suisse de normalisation concernant la parution des recommandations de la SLG.
- Acceptation et autorisation d'imprimer et de faire paraître les deux normes de la SLG «Fussballplätze und Stadien für Fussball und Leichtathletik» et «10-25-50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust».
- Renouvellement du comité.
- Surveillance et coordination des travaux des comités d'études et des groupes de travail.
- Activation de Pro Colore.
- Nomination de membres pour les comités d'études et les groupes de travail ainsi que pour les organisations internationales.
- Préparation et réalisation de l'assemblée générale et de la visite de la S-Bahn du 26 avril 1990 à Zurich.
- Surveillance et organisation de la visite d'installations d'éclairage public le 2 octobre à Zurich et de la journée de la SLG du 25 octobre 1990 à Berne.
- Promotion et admission de nouveaux membres.
- Informations sur les activités du secrétariat.

#### 6. Les activités des comités d'études et groupes de travail

Les comités d'étude et groupes de travail furent actifs en 1990 dans les domaines suivants:

##### Comité d'étude 1: Eclairage intérieur

Le comité d'étude 1 a révisé en 1990 la norme «Eclairage intérieur par la lumière artificielle» (ASE 8912-1.1977 et 8912-2.1977) dans cinq sous-groupes de travail différents. Les travaux ne sont pas encore terminés.

##### Comité d'étude 11: Lumière du jour

Après que les nouvelles recommandations «Innenraumbelichtung mit Tageslicht» furent publiées en automne 1989, il en existe maintenant une version française. Leur publication est en préparation.

##### IÖB: Commission d'information «Eclairage public»

Deux événements se trouvent au centre des activités de l'IÖB: la visite d'installations d'éclairage public à Zurich et la préparation de la seconde feuille d'information «Eclairage de routes-piétonnes et de pistes-cyclables».

La visite du 2 octobre à Zurich a obtenu un franc succès. Les participants travaillèrent activement à l'appréciation des différentes installations d'éclairage en notant leurs impressions subjectives dans un questionnaire. Le dépouillement de ces questionnaires fut envoyé plus tard aux participants. Ainsi, chacun put comparer son appréciation avec celle (générale) de tous les participants et aussi avec les valeurs mesurées.

La IÖB a également préparé la seconde feuille d'information avec pour titre «Eclairage de routes-piétonnes et de pistes-cyclables». La

publication va être financée partiellement par le Fonds pour la sécurité routière. La demande fut acceptée en décembre 1990. La feuille d'information devrait être publiée dans la seconde moitié 1991. Le public visé sont les responsables de la Confédération, les cantons et les communes ainsi que des cercles spécialement intéressés.

Discussion sur et participation à différents projets de recherche:

- nœud routier dans des constructions sous-terraines;
- rapport entre accident et niveau d'éclairage;
- conception des qualités de degré de réflexion de tapis routiers.

##### Comité d'étude 51: Routes et places

Le comité d'étude 51 a élaboré les bases techniques pour la feuille de renseignement «Eclairage de routes-piétonnes et de pistes-cyclables». Pour ce faire, il s'est appuyé surtout sur les caractéristiques de valeur et les définitions connues internationalement. Ces bases doivent maintenant être publiées dans une norme de la SLG.

A part ça, le comité d'étude 51 a suivi les travaux de la CIE et a pris position par rapport aux brouillons «Lighting of urban areas» et «Street lighting» et représenté les opinions respectives à la séance de la division IV à York.

##### Comité d'étude 52: Tunnels et passages sous-terrains

Le comité d'étude 52 a travaillé l'an passé en trois groupes de travail.

- *GT données sur les tunnels*: la récolte des données n'a pas fait de progrès. Le traitement des données demande beaucoup de travail et nécessitera donc encore passablement de temps.
- *GT programme de la calculation de tunnels*: la nouvelle CIE TC-4.08 (éclairage de tunnels), présidée par Monsieur Riemenschneider, commencera le travail.
- *GT révision des recommandations*: le second brouillon des «Recommandations pour l'éclairage de tunnels» était prêt à la fin de l'année. Les nouvelles normes des CIE-Guide-Lines furent prises en compte autant que possible.

##### Comité d'étude 53: normalisation de candélabres

En 1990, le comité d'étude 53 s'est rassemblé pour une séance après une pause de presque cinq ans. Le contenu de cette séance était l'échange d'informations, les opinions sur les questions des normes CEN et la définition de la manière de travail future. Il y fut décidé que le président est le récipiendaire des documents et possède le statut d'observateur. Si besoin est, il peut convoquer le comité d'étude.

##### Comité d'étude 54: éclairage automobile

Ce comité d'étude fut inactif en 1990. Le président est récipiendaire des documents et observe les travaux du GTB. Au besoin, le comité d'étude se rassemble.

##### Comité d'étude 7: Eclairage d'installations de sport (installations intérieures et extérieures)

Ce comité d'étude a terminé les travaux concernant deux recommandations. D'un côté, cela concerne la norme SLG «Fussballplätze und Stadien für Fussball und Leichtathletik» et de l'autre côté la norme «10-25-50-Meter Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust». En parallèle, on a commencé les travaux pour la révision des recommandations pour l'éclairage de patinoires (patinage, hockey sur glace, curling).

##### Groupe de travail lampes à fluorescence et ballast

Le groupe de travail a élaboré un manuel sur les lampes à fluorescence et les systèmes de fonctionnement. Ce manuel doit encore être corrigé. Sa publication sera entreprise ultérieurement.

##### Comité d'étude «Couleur»

Le comité avait décidé depuis quelque temps déjà de réactiver l'ex-Pro Colore et d'en faire un comité d'étude «Couleur». En septembre, quelque 100 intéressés se rencontrèrent à Zurich, où l'on discuta un programme d'activités et des propositions pour l'occupation personnelle de ce comité. Un groupe de travail est en ce moment en train d'élaborer un concept.

## 7. Contacts internationaux

Sur le plan international, la SLG entretient des contacts avant tout avec la CIE et avec le CEN.

– Le comité national CIE de la SLG rencontra l'année passée les présidents des comités d'études et des groupes de travail de la SLG ainsi que les experts des divisions de la CIE pour un échange d'informations et la coordination des devoirs nationaux et internationaux.

– Dans le CEN, le TC 169 «Technique d'éclairage adoptée» fut mis en place. Il existe six groupes de travail différents au sein de ce TC. La SLG est représentée dans chacun de ces groupes de travail par un délégué au moins (cf. les organes de la SLG).

Il faut particulièrement mentionner l'élection de Monsieur Werner Riemenschneider comme président du groupe de travail 6 «Eclairage de tunnels» du TC 169. Nous le félicitons ici chaleureusement de cette élection.

Un point culminant sur le plan international fut «Licht 90» du 21 au 23 mai 1990 à Rotterdam. Cette réunion des associations d'éclairage de l'Allemagne, des Pays-Bas, de l'Autriche et de la Suisse fut un

succès total tant sur le plan du contenu que sur le plan de l'organisation. Cette réunion connut aussi un succès du point de vue des chiffres, grâce à ses 500 participants environ, dont 37 représentants de la Suisse. On peut dire qu'elle fut une manifestation pleinement réussie.

Ce rapport a été approuvé par le comité de la SLG lors de la séance du 6 mars 1991 à l'attention de la 22<sup>e</sup> assemblée générale ordinaire du 23 avril 1991.

**Le président:**

Dr. P. Blaser

**Le secrétaire:**

Dr. C. Giroud

## Annexe

Signification des abréviations

CEN	Comité européen de normalisation
CIE	Commission Internationale de l'Eclairage
DIN	Deutsches Institut für Normung
ELC	European Lighting Council
GTB	Groupe de Travail Bruxelles 1952
ISO	Organisation internationale de normalisation

# Organes, comités d'études et groupes de travail, représentations internationales, secrétariat

(Situation du 1<sup>er</sup> mai 1991)

## 1. Organes

### 11. Comité

<b>Président:</b>	<i>D. P. Blaser</i> , Adjoint scientifique Office fédéral de métrologie, Wabern Délégué de l'office	depuis 1979
<b>Vice-président:</b>	<i>P. C. Joye</i> , arch. dipl. EPFZ/SIA Architecte à Fribourg et à Genève Délégué de la S.I.A.	depuis 1982
<b>Membres:</b>	<i>E. Gomringer</i> , Ing. ETS Chef construction Usine électrique du canton de Zurich, Zurich	depuis 1988
	<i>M. Güntensberger</i> Inspect. féd. du travail 3, Zurich Délégué de l'OFIAMT	depuis 1986
	<i>C.-H. Herbst</i> , Ing. dipl. Ingénieur-conseil en éclairagisme Amstein & Walther SA, Zurich	depuis 1985
	<i>M. Jacot-Descombes</i> , Ing. dipl. EPFZ Association Suisse des Electriciens (ASE), Zurich	depuis 1973*
	<i>P. Reichardt</i> , Ing. dipl. EPFZ Bureau suisse de prévention des	depuis 1985

accidents bpa, Berne  
Délégué de celui-ci

*G. Schmutz*, dipl. El.-Inst. depuis 1991  
Pro Inel SA, Fribourg

*K. Spielmann*, Ing. ETS depuis 1977  
Office de constructions féd., Berne  
Délégué de celui-ci

*L. Wehrle*, lic.oec., Vice-directeur depuis 1984  
Philips SA, Zurich  
Représentant de la Communauté  
des fabricants suisses de lampes à  
incandescences

*Th. Willi* depuis 1990  
Régent App. d'éclairage SA,  
Lausanne

*F. Zurfluh*, directeur depuis 1982  
Fluora Leuchten SA, Herisau  
Représentant de l'Association des  
fabricants de lustrerie

### 12. Organe de contrôle

Vérificateurs des *R. Janzi*, Ingénieur-conseil, Zurich  
comptes: *M.-F. Roth*, directeur, Office d'électricité  
de la Suisse Romande (OFEL), Lausanne

Suppléant: *Ch. Frossard*, Chef de service de comptabilité,  
ASE, Zurich

\* selon la décision de la 16<sup>e</sup> assemblée générale ordinaire, le représentant de l'ASE est rééligible sans restriction de la durée statutaire du mandat.

## 2. Comités d'études et groupes de travail

### 21. Comité d'étude 1: Eclairage intérieur

Président: *W. Mathis*, OSRAM SA, Winterthur  
Membres: *W. Boess*, Bureau d'ing. Boess & Jenk SA, Liebefeld  
*O. Borst*, Regent Beleuchtungskörper, Bâle  
*T. Grieder*, Selmoni SA, Bâle  
*M. Güntensperger*, Inspect. féd. du travail 3, Zurich  
*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert SA, Zurich  
*H. Krueger*, Prof., Institut für Hygiene und Arbeitsphysiologie, ETH-Zentrum, Zurich  
*J. Meier*, Philips SA, Zurich  
*E. Mettler*, Alumag-Belmag SA, Zurich  
*W. Riemenschneider*, SA für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*H.U. Tanner*, Suter + Suter SA, Bâle  
*E. Wittwer*, BAG Turgi, Turgi

### 22. Comité d'étude 11: Lumière du jour

Président: *W. Mathis*, OSRAM SA, Winterthur  
Membres: *E. Boesch*, Pully  
*E. Mettler*, Alumag-Belmag SA, Zurich  
*K. Spielmann*, Office de constructions féd., Berne  
*H.U. Tanner*, Suter + Suter SA, Bâle  
*E. Tuchschnid*, Siegfried Keller SA, Wallisellen

### 23. IÖB: Commission d'information «éclairage public»

Président: *P. Hehlen*, bpa, Berne  
Membres: *M. Beck*, Tiefbauamt Baselland, Liestal  
*M. Bernhard*, International Government Services, Blonay  
*P. Blaser*, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie, Wabern/Berne  
*F. Buser*, Schweizerischer Zentralverein für das Blindenwesen, Olten  
*K. Dietrich*, Prof., IVT, ETH-Hönggerberg, Zurich  
*H. Duldi*, Office féd. de métrologie, Wabern/Berne  
*O. Grandjean*, D<sup>r</sup>, Bundesamt für Energiewirtschaft, Berne  
*H.P. Lindenmann*, IVT, ETH-Hönggerberg, Zurich  
*D. Mühlemann*, Touring-Club der Schweiz, Genève  
*G. Präbandier*, Forces Motrices Neuchâtelaises SA, Corcelles  
*W. Riemenschneider*, SA für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*F. Ruckstuhl*, Office de constructions féd., Berne  
*C. Schild*, Automobilclub der Schweiz, Berne

### 24. Comité d'étude 51: Routes et places

Président: *W. Riemenschneider*, SA für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
Membres: *K. Baumgartner*, CKW, Luzern  
*P. Burri*, Burri SA, Glattbrugg  
*M. Etz*, Bernische Kraftwerke SA, Berne  
*A. Fischer*, EW der Stadt Zürich, Zurich  
*M. Jäger*, EW des Kantons Zürich, Zurich  
*A. Lehmann*, Tiefbauamt des Kantons Zürich, Urdorf  
*P. Monnat*, SINELEC SA, Aire  
*P. Spengler*, St.Galler Stadtwerke, St-Gall  
*W. Stein*, Beratende Ingenieure, Bisikon

*E. Wittwer*, BAG Turgi, Turgi  
*U. Zaugg*, Alumag-Belmag SA, Zurich

### 25. Comité d'étude 52: Tunnels routiers, passages inférieurs

Président: *H. Duldi*, Office féd. de métrologie, Wabern/Berne  
Membres: *P. Blaser*, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie, Wabern/Berne  
*A. Fischer*, EW der Stadt Zürich, Zurich  
*E. Freiburghaus*, Berne  
*C.-H. Herbst*, Amstein & Walthert SA, Zurich  
*A. Lehmann*, Tiefbauamt des Kantons Zürich, Urdorf  
*M. Marelli*, Standard Telefon & Radio SA, Wädenswil  
*P. Monnat*, SINELEC SA, Aire  
*W. Riemenschneider*, SA für Beleuchtungstechnik, Schlieren  
*H. Rosenberger*, BAG Turgi, Turgi  
*F. Ruckstuhl*, Office de constructions féd., Berne

### 26. Comité d'étude 53: Normalisation des candélabres

Président: *P. Koch*, Rutschmann SA, Grüningen (Reporter)  
Membre: *K. Baumgartner*, CKW, Lucerne  
*P. Burri*, Burri SA, Glattbrugg  
*A. Fischer*, Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Zurich  
*H. Habersaat*, Reidholzstr. 89, Richterswil  
*M. Holliger*, Aluminium SA Menziken, Zurich  
*D. Jenny*, SACAC, Lenzburg  
*F. Jouvenat*, Miauton SA, Villeneuve  
*H. Nötel*, BAG Turgi, Turgi  
*U. Zaugg*, Zürcher + Stammbach, Wettingen-Baden

### 27. Comité d'étude 54: Eclairage automobile

Président: *M. Bernhard*, International Government Services, Blonay  
Membres: Le dirigeant est destinataire de la correspondance et observateur des travaux du GTB. Des membres ultérieurs seront désignés en cas de besoin.

### 28. Comité d'étude 7: Eclairage pour la pratique des sports (installations intérieures et en plein air)

Président: *H. Rosenberger*, BAG Turgi, Turgi  
Membres: *G. Balestra*, Bellinzona  
*H.R. Burgherr*, Architecte, Lenzburg  
*O. Dietrich*, Fernsehen DRS, Zurich  
*H. Dönni*, Alumag-Belmag SA, Zurich  
*H. Graber*, Wolf Hunziker SA, Bâle  
*M. Güntensperger*, Office féd. du travail 3, Zurich  
*H.R. Kull*, Herzog und Kull SA, Aarau  
*H. Leuzinger*, EW der Stadt Zürich, Zurich  
*J.P. Lötscher*, OSRAM SA, Winterthur  
*M. Stampfli*, EW der Stadt Bern, Berne  
*Th. Willi*, Régent SA, Le Mont-sur-Lausanne

### 29. Groupe de travail: Lampes à fluorescence et ballast

Président: *W. Mathis*, OSRAM SA, Winterthur  
Membres: *G. Boller*, GTE Sylvania SA, Meyrin  
*U. Dill*, SBV Imm. Gebäudetechn., Bâle  
*B. Gehring*, FALMA SA, Fribourg  
*J.-M. Hess*, Regent Beleuchtungskörper SA, Bâle

R. Kurth, H. Leuenberger SA, Oberglatt  
U. Mathis, Zumtobel SA, A-Dornbirn  
J. Meier, Philips SA, Zurich  
H. Werffeli, F. Knobel SA, Ennenda  
F. Zurfluh, Fluora Leuchten SA, Herisau

Experts:° C.-H. Herbst, Amstein & Walthert SA, Zurich  
W. Mathis, OSRAM SA, Winterthur  
J. Poliak, D<sup>r</sup>, EPF-Lausanne, Lausanne  
A.O. Wuillemin, Zurich (chairman TC  
7-06, Terminologie)

## GT «Pro Colore»

Président provisoire: E. Bitterlin, Focon, Wettswil

## Représentations internationales

### 31. Comité national de la CIE

Président: P. Blaser, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie,  
Wabern/Berne  
Secrétaire: C. Giroud, D<sup>r</sup>, Secrétaire de la SLG, Berne  
Membres: Comité de la SLG  
Membres ayant le droit de vote dans les  
divisions I–VII  
Délégués au comité P. Blaser, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie,  
exécutif de la CIE: Wabern/Berne  
P.C. Joye, Architecte, Fribourg et Genève

### 32. Divisions de la CIE

#### 321 Division I: Vision et couleur

Délégué:\* M. Metzger, Ciba-Geigy SA, Bâle  
Experts:° F. Buser, Schweizerischer Zentralverein für  
das Blindenwesen, Olten  
R. Griesser, Ciba-Geigy SA, Bâle  
H. Krueger, Prof., Institut für Hygiene und  
Arbeitsphysiologie, ETH-Zentrum, Zurich  
J.-J. Meyer, D<sup>r</sup>, Université de Genève,  
Genève  
U. Schaeppli, D<sup>r</sup>, Ciba-Geigy SA, Bâle

#### 322 Division II: Mesure physique de la lumière et du rayonnement

Délégué: P. Blaser, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie,  
Wabern/Berne  
Experts:° U. Bruppacher, Fluora Leuchten SA, Herisau  
T. Celio, D<sup>r</sup>, Ambri

#### 323 Division III: Eclairage intérieur

Délégué:\* W. Mathis, OSRAM SA, Winterthur  
Experts:° C.-H. Herbst, Amstein & Walthert SA, Zurich  
B. Keller, D<sup>r</sup>, Geilinger SA, Winterthur  
P. Valko, D<sup>r</sup>, Meteorologische Anstalt,  
Zurich

#### 324 Division IV: Eclairage et signalisation pour les transports

Délégué:\* W. Riemenschneider, SA für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren  
Experts:° M. Bernhard, International Government  
Services, Blonay  
P. Blaser, D<sup>r</sup>, Office féd. de métrologie,  
Wabern/Berne

#### 325 Division V: Eclairage extérieur et autres applications

Délégué:\* P.C. Joye, Bureaux d'architecture, Fribourg et  
Secrétaire de la division V Genève  
Expert:° E. Wittwer, BAG Turgi, Turgi

#### 326 Division VI: Photobiologie et photochimie

Délégué:\* X. Fink, D<sup>r</sup>, Ciba-Geigy SA, Bâle  
Expert:° Th. Maurer, D<sup>r</sup>, Ciba-Geigy SA, Bâle

#### 327 Division VII: Aspects généraux de l'éclairage

Délégué:\* vacant

### 33. Représentations au CEN

#### 331 TC 50: Candélabres

Membre: P. Koch, Rutschmann SA, Grüningen

#### 332 TC 169: Eclairagisme appliqué

Membres: W. Boess, Bureau d'ing. Boess & Partner SA,  
Liebefeld  
C.-H. Herbst, Amstein & Walthert SA, Zurich

#### 333 AG 1: Notions générales, qualité, définitions

W. Boess, Bureau d'ing. Boess & Partner SA,  
Liebefeld  
W. Riemenschneider, SA für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren

#### 334 AG 2: Eclairage des places de travail et des écoles

C.-H. Herbst, Amstein & Walthert SA, Zurich

#### 335 AG 3: Eclairage de sécurité dans les bâtiments

W. Boess, Bureau d'ing. Boess & Partner SA,  
Liebefeld  
W. Riemenschneider, SA für  
Beleuchtungstechnik, Schlieren

#### AG 4: Eclairage de places de sport

H. Rosenberger, BAG, Turgi

#### AG 5: Eclairage de routes

H. Dudli, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
W. Riemenschneider, AG für Beleuchtungs-  
technik, Schlieren  
H. Rosenberger, BAG Turgi, Turgi

#### AG 6: Eclairage de tunnels

W. Riemenschneider, ABT, Schlieren,  
président  
A. Blaser, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
H. Dudli, Eidg. Amt für Messwesen, Wabern  
G. Prébandier, Forces Motrices Neuchâteloises  
SA, Corcelles

#### AG 7: Données photométriques de lampes

J. Daams, Philips AG, Zürich

### 34. Autres représentations internationales

ISO/TC 12: Quantities, units, symbols, conversion factors and conver-  
sion tables

Liaison Officer: A.O. Wuillemin, Dübendorf

United Nations, Economic and Social Council (ECOSOC),  
Genève

Liaison Officer: A.O. Wuillemin, Dübendorf

GTB: M. Bernhard, International Government Services, Blonay

ELC: L. Wehrle, Philips SA, Zurich

### 4. Secrétariat

Secrétaire: C. Giroud, Dr, rer.pol., Berne  
Secrétariat: Association Suisse de l'Eclairage (SLG)  
Postgasse 17, 3011 Berne  
tél. 031 21 22 51, télécopie: 031 21 12 50

# Programme d'activités 1991

En l'an 1991, les activités suivantes sont au programme de la SLG avec ses comités d'études, groupes de travail et organisations internationales:

## 1. SLG en général

La SLG poursuit les buts suivants au niveau de l'association:

- *Impression et publication de la 5<sup>e</sup> édition du Handbuch für Beleuchtung*. Ce manuel devrait paraître pour le congrès mondial CIE, qui a lieu du 2 au 11 juillet 1991. La livraison aux cercles intéressés est prévue à partir de mi/fin-juillet 1991.
- Interprétation et transposition des résultats de *l'enquête sur l'offre de formation et de perfectionnement dans la technique d'éclairage*. Cette enquête a été réalisée auprès des hautes Ecoles Techniques Fédérales, des Ecoles de Techniciens ainsi que des firmes membres de la SLG.
- *Assemblée Générale* le 23 avril 1991 à Neuchâtel.
- Organisation et réalisation de la *journée de la SLG le 24 octobre 1991 à Berne*. Thème: *L'Homme et la lumière*. Dirigeant: Prof. H. Krueger, Institut pour l'hygiène et la physiologie du travail, EPF, Zurich.
- Mise en place d'un comité d'étude «Couleur».
- Poursuite de la *promotion de membres*.
- Rédaction et expédition des *communications de la SLG* (quatre numéros).
- Travail préparatoire pour «*Licht '94*» en Suisse.

## 2. Comités d'étude et groupes de travail

Les différents comités d'étude et groupes de travail se sont donnés pour but en 1991:

- **Comité d'étude 1: Eclairage intérieur**  
Elaboration et préparation de la publication des recommandations de la SLG «Eclairage intérieur par la lumière du jour» (ASE No. 8912-1.1977 et No. 8912-2.1977).
- **IÖB: Commission d'information «Eclairage public»**
  - Finition et publication de la 2<sup>e</sup> feuille d'information: Eclairage de routes-piétonnes et pistes-cyclables.
  - Organisation et réalisation d'une visite d'installations d'éclairage public le 2 octobre 1991 à Neuchâtel.
  - Remise à neuf des bases pour une éventuelle mesure de tapis routiers.

- Intensification par différentes actions des relations publiques dans les questions d'éclairage public:
  - Relations publiques pour les recommandations dans divers périodiques;
  - publication d'articles spécialisés dans des journaux et périodiques;
  - collaboration avec des associations et organisations voisines;
  - Collaboration avec les différentes administrations fédérales responsables de l'éclairage.

### - Comité d'étude 51: Routes et places

Adoption de l'ébauche des recommandations de la SLG «Eclairage de routes-piétonnes et pistes-cyclables».

### - Comité d'étude 52: Tunnels et passages souterrains

Elaboration et préparation de la publication des recommandations «Beleuchtung von Tunnelanlagen».

### - Comité d'étude 7: Eclairage de salles de sport (salles intérieures et places extérieures)

- terrains de football et stades de football et athlétisme,
- 10-25-50-mètres d'installations de tir pour fusils et pistolets à air comprimé, arbalète.

Adaptation des recommandations pour l'éclairage des patinoires (patinage, hockey sur glace et curling).

### - GT Lampes à fluorescence et ballast

Publication d'un manuel entièrement renouvelé sur l'emploi des lampes à fluorescence et ballast.

## 3. Organisations internationales

### - CIE

- Séance du comité national CIE le 6 mars 1991.
- Congrès mondial CIE à Melbourne du 2 au 11 juillet 1991.

### - CEN TC 169: Technique d'éclairage adoptée

- Séance les 17-19 septembre 1991 en Suisse.

### - GT 6: Eclairage de tunnels

Première séance de ce groupe de travail sous la présidence de Monsieur W. Riemenschneider les 23/24 janvier 1991 à Zurich.

## Appendice

### Signification des abréviations

CEN	Comité Européen de Normalisation
CIE	Commission Internationale de l'Eclairage
DIN	Deutsches Normen-Institut
ELC	European Lighting Council
GTB	Groupe de Travail Bruxelles 1952

ISO	Internationale Organisation für Normierung
LiTG	Lichttechnische Gesellschaft e.V. (RFA)
LTAG	Österreichische Lichttechnische Arbeitsgemeinschaft
NSVV	Nederlands Stichting voor Verlichtingskunde

\* Les Membres ayant le droit de vote de la division

° Les Experts nommés pour les comités techniques constitués ad hoc au sein des divisions

## Comptes pour l'exercice 1990

### Budget 1991

	Comptes 89	Budget 90	Comptes 90	Budget 91
<b>Recettes</b>				
Cotisations				
- Membres collectifs	126 460.—	130 000.—	128 700.—	132 000.—
- Membres individuels	4 413.—	4 500.—	4 363.—	4 500.—
Recettes résultant				
- de la vente d'impr.	7 529.28	5 000.—	4 082.60	5 000.—
- du Handbuch	—	—	—	15 000.— <sup>4</sup>
- des manifestations	92 910.—	40 000.—	66 515.30 <sup>1</sup>	65 000.—
- d'intérêts bancaires	4 002.95	3 000.—	4 881.40	5 000.—
- déficit	—	—	—	875.—
	<u>235 315.23</u>	<u>182 500.—</u>	<u>208 542.30</u>	<u>227 375.—</u>
<b>Dépenses</b>				
- Secrétariat	116 724.95	110 000.—	110 000.—	122 375.— <sup>5</sup>
- Frais généraux de bureau (matériel, photocopies, imprimés, ports, tél., fax, matériel bureau, taxes, CCP et bancaire)	24 195.90	20 000.—	29 243.90	30 000.— <sup>6</sup>
- Livres, imprimés, documents	681.40	1 000.—	1 371.25	1 000.—
- Cotisations à d'autres associations	2 819.05	3 000.—	2 315.70	3 000.—
- Impôts	—	1 000.—	—	—
- Frais généraux de voyage, secrétariat	5 359.40	8 000.—	7 750.—	8 000.—
- Missions des comités techniques	7 117.05	7 500.—	2 070.30 <sup>2</sup>	9 000.— <sup>7</sup>
- Participation à des séances et manifestations	—	—	1 488.80	1 000.—
- Séances internationales en Suisse	4 231.75	2 000.—	—	3 000.— <sup>8</sup>
- Manifestations de la SLG	63 090.05	25 000.—	39 852.05 <sup>3</sup>	40 000.—
- Handbuch für Beleuchtung	10 000.—	5 000.—	11 520.80	10 000.—
- Bénéfice	1 095.68	—	2 929.50	—
	<u>235 315.23</u>	<u>182 500.—</u>	<u>208 542.30</u>	<u>227 375.—</u>

## Bilan

### Actifs

	1989	1990
- Comptes de chèques postaux	53 811.92	52 207.32
- Banque	69 702.51	28 396.51
- Titres	55 000.—	94 104.50
- Débiteurs	9 386.20	10 940.45
- Imprimés à vendre	—	—
- Actifs transitoires	315.—	381.—
<b>Total Actifs</b>	<u>188 215.63</u>	<u>186 029.78</u>

### Passif

- Créanciers	15 232.—	3 152.10
- Capital d'exploitation SLG	20 000.—	20 000.—
- Fonds de réserve	80 000.—	80 000.—
- Fonds «Handbuch für Beleuchtung»	45 000.—	50 000.—
- Réserve pour les travaux de comités techniques	12 000.—	12 000.—
- Passifs transitoires	6 886.60	8 851.15
- Solde comptes d'exploitation de 1990	8 001.35	9 097.03
- Bénéfice au 31 décembre	1 095.68	2 929.50
<b>Total Passifs</b>	<u>188 215.63</u>	<u>186 029.78</u>

<sup>1</sup> En 1990 eut lieu une journée de moins (Zurich, Berne) qu'en 1989 (Fribourg, Agno, Berne).

<sup>2</sup> Les dépenses des comités d'études ont diminué. En 1989, cette position était chargée de dépenses en rapport avec la première feuille d'information «Bon éclairage public - Sécurité pour tous».

<sup>3</sup> La différence d'avec l'année d'avant provient de la position de dépense «Agno» en l'an 1989. Cette journée était très chère (traduction simultanée).

<sup>4</sup> Ces recettes sont à prévoir de l'accroissement de vente de Handbuch. 750 pièces à fr. 20.— de recette nette dans la première moitié 1991.

<sup>5</sup> Rajustement dû à la hausse des prix de l'honoraire du secrétariat de 15% à partir du 1.4.1991, accepté par le comité.

<sup>6</sup> Les frais généraux de bureau doivent être budgetés plus haut (ports, taxes de téléphone, hausse des prix générale).

<sup>7</sup> Cette position est due à la seconde feuille d'information de l'IÖB. En somme, les dépenses échéant à la SLG s'élèvent - selon la demande au fonds pour la sécurité routière - à Fr. 15 000.—. Mais là-dedans sont compris, d'après la demande, Fr. 6 000.— pour les travaux de nos membres de l'IÖB et du comité d'étude 51.

<sup>8</sup> Le CEN TC 169 siège du 17 au 19 septembre 1991 en Suisse. On essaiera de laisser les dépenses le plus bas possible grâce à des contributions de sponsors. Néanmoins, cette position est à prévoir pour des frais occasionnés.